

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des dispositifs qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, piezas y soluciones que le convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

RS4 50



Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas para suministrar principalmente una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en relief des parties de ce manuel sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évident l'emplacement des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular en todas las situaciones de conducción con habilidad y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX INDICE

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9
Prémises.....	10
Monoxyde de carbone.....	10
Carburant.....	11
Composants chauds.....	13
Liquide de refroidissement.....	13
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	14
Liquide de freins et d'embrayage.....	15
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	16
Bequille.....	18
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	18
VEHICULE.....	25
Emplacement composants principaux.....	26
Les compteur.....	28
Instruments de bord analogiques.....	30
Groupe témoins.....	30
Activation totalisateur et partiel.....	31
Touches de commande.....	33
Fonctions avancées.....	34
Commutateur d'allumage.....	35
Activation verrou de direction.....	36
Poussoir du klaxon.....	37
Contacteur des clignotants.....	37
Pédale de la boîte de vitesses.....	38
Commutateur d'éclairage.....	39
Bouton du démarreur.....	39
Commande starter manuel.....	40
Acces au reservoir essence.....	40
Réservoir d'huile mélangeur.....	43
Carénages.....	44
La selle.....	47

NORMAS GENERALES.....	9
Introducción.....	10
Monóxido de carbono.....	10
Combustible.....	11
Componentes calientes.....	13
Refrigerante.....	13
Aceite motor y aceite cambio usados.....	14
Líquido frenos y embrague.....	15
Electrolito y gas hidrógeno de la batería.....	16
Soporte.....	18
Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad.....	18
VEHICULO.....	25
Ubicación componentes principales.....	26
Tablero de instrumentos.....	28
Cuadro instrumentos analógico.....	30
Grupo testigos.....	30
Regulacion cuentakilometros y parciales.....	31
Teclas de mando.....	33
Funciones avanzadas.....	34
Conmutador de encendido.....	35
Bloqueo del volante.....	36
Pulsante claxon.....	37
Conmutador intermitentes.....	37
Pedal del cambio de velocidades.....	38
Commutador luces.....	39
Pulsante arranque.....	39
Mando del starter manual.....	40
Acceso al deposito de la gasolina.....	40
Depósito de aceite mezclador.....	43
Carenados.....	44
El sillín.....	47

Ouverture de la selle.....	47	Abertura sillín.....	47
Bac vide-poches/trousse à outils.....	49	Compartimiento porta-doc./kit herramientas.....	49
L'identification.....	49	La identificación.....	49
L'UTILISATION.....	53	EL USO.....	53
Contrôles.....	54	Contrôles.....	54
Ravitaillements.....	57	Abastecimiento.....	57
Réglage fourche avant.....	58	Regulación horquilla delantera.....	58
Réglage levier d'embrayage.....	59	Regulación leva embrague.....	59
Rodage.....	60	Rodaje.....	60
Demarrage du moteur.....	62	Puesta en marcha del motor.....	62
Demarrage difficile.....	65	Arranque dificultoso.....	65
Départ / conduite.....	67	Arranque / conducción.....	67
Arrêt du moteur.....	75	Parada motor.....	75
Stationnement.....	76	Aparcamiento.....	76
Pot d'échappement catalytique.....	78	Escape catalítico.....	78
Bequille.....	79	Soporte.....	79
Conseils contre le vol.....	80	Sugerencias contra los robos.....	80
L'ENTRETIEN.....	83	EL MANTENIMIENTO.....	83
Niveau d'huile boîte de vitesse.....	84	Nivel aceite cambio.....	84
Les pneus.....	87	Neumáticos.....	87
Depose de la bougie.....	90	Desmontaje bujía.....	90
Demontage du filtre a air.....	92	Desmontaje filtro aire.....	92
Nettoyage du filtre à air.....	93	Limpieza filtro del aire.....	93
Niveau liquide de refroidissement.....	95	Nivel del líquido refrigerante.....	95
Contrôle du liquide de refroidissement.....	97	Control del líquido refrigerante.....	97
Remplissage du liquide de refroidissement.....	98	Llenado de líquido refrigerante.....	98
Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	99	Control nivel aceite frenos.....	99
Appoint liquide système de freinage.....	101	Llenado líquido circuito de frenos.....	101
Batterie.....	102	Batería.....	102
Mise en service d'une batterie neuve.....	103	Puesta en servicio de una batería nueva.....	103
Charge de la batterie.....	105	Recarga batería.....	105
Longue inactivité.....	105	Larga inactividad.....	105
Les fusibles.....	106	Fusibles.....	106
Ampoules.....	108	Bombillas.....	108
Reglage du projecteur.....	111	Regulación proyector.....	111
Clignotants avant.....	113	Indicadores de dirección delanteros.....	113
Groupe optique arrière.....	113	Grupo óptico trasero.....	113
Clignotants arrière.....	114	Indicadores de dirección traseros.....	114
Réglage du ralenti.....	114	Ajuste del ralentí.....	114

Frein a disque avant et arriere.....	115
Inactivite du vehicule.....	117
Nettoyage du véhicule.....	119
Transport.....	123
Chaîne de transmission.....	126
Contrôle du jeu de la chaîne.....	127
Réglage du jeu de la chaîne.....	128
Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	128
Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	130
DONNEES TECHNIQUES.....	133
Trousse a outils.....	140
L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	143
Tableau d'entretien programmé.....	144
Tableau des produits preconises.....	150

Freno de disco delantero y trasero.....	115
Inactividad del vehiculo.....	117
Limpieza del vehiculo.....	119
Transporte.....	123
Cadena de transmisión.....	126
Control del juego cadena.....	127
Regulación del juego cadena.....	128
Control del desgaste cadena, piñón y corona.....	128
Lubricación y limpieza de la cadena.....	130
DATOS TÉCNICOS.....	133
Herramientas en dotación.....	140
EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....	143
Tabla manutención programada.....	144
Tabla productos aconsejados.....	150

RS4 50



Chap. 01
Règles
générales

Cap. 01
Normas
generales

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Introducción**NOTA**

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN

LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Combustible**ATENCIÓN**

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.



ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR.

AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE.

ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS



EVITAR ADEMÁS EL DERRAME DE COMBUSTIBLE POR LA BOCA DE LLENADO, PORQUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES CANDENTES DEL MOTOR.

SI SE DERRAMA INVOLUNTARIAMENTE COMBUSTIBLE, CONTROLAR ANTES DEL ARRANQUE DEL VEHÍCULO QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA.

EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES, POR LO TANTO NUNCA SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE.

CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO.

EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN

INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS

ATENCIÓN



PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIÓN

DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

NES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN



EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL

ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, Rincer immédiatement et abondamment avec de l'eau fraîche et propre, et consulter au plus vite un médecin.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, Laver abondamment à l'eau froide. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, Lavar con abundante agua fresca. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN

DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNÉSIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Soporte



ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer, et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien remplacés en bloc.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

REMONTAGE DES COMPOSANTS**ATTENTION**

LES PALIERS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con marcas distintivas diferentes.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.
- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituir por completo.
- Mantener lejos de fuentes de calor.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES**ATENCIÓN**

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI

BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE **Aprilia**.
- Employer uniquement les lubrifiants et les consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer tous par d'autres neufs.
- Lors du montage des paliers, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou

RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES **Aprilia**.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloqueantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, las juntas tóricas (OR), las clavijas y los tornillos, presentan daños en la rosca, deben ser reemplazados por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o

dans une zone à faible densité de circulation.

- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des joints-spi et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des joints-spi. Remonter les joints-spi et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

en una zona de baja intensidad de circulación.

- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles soient correctement attachés aux bornes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo (el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables):

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.

accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER LES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS,

DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER DES CHUTES, CE QUI COMPORTERAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRAVES, VOIRE MORTELLES.

UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

RS4 50

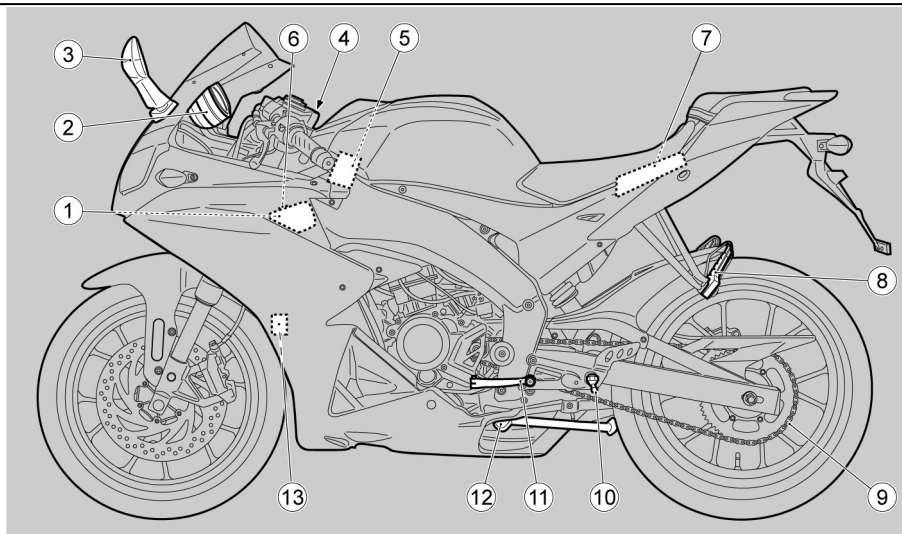


Chap. 02
Vehicule

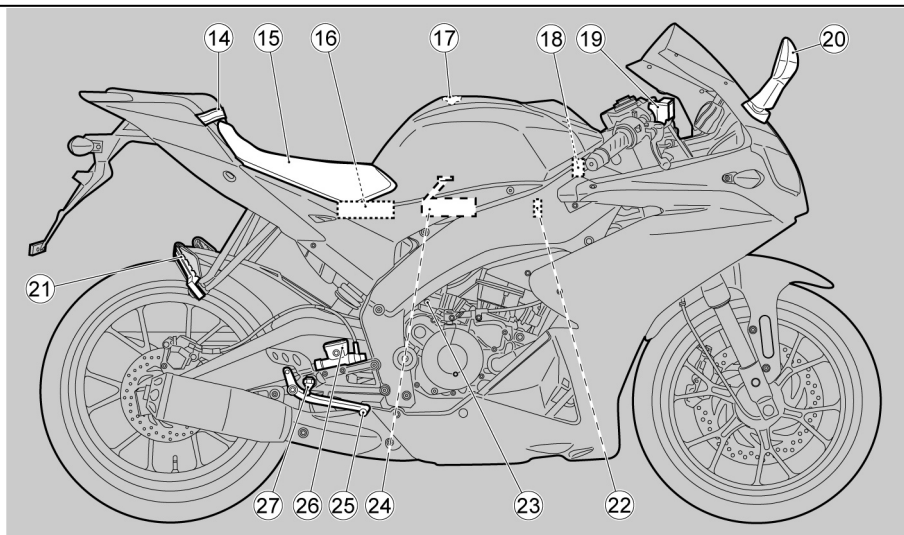
Cap. 02
Vehículo

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Ubicación componentes principales (02_01, 02_02)



02_01



02_02

LÉGENDE

1. Réservoir du liquide de refroidissement
2. Tableau de bord
3. Rétroviseur gauche
4. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
5. Batterie
6. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
7. Coffre porte-documents / trousser à outils

LEYENDA

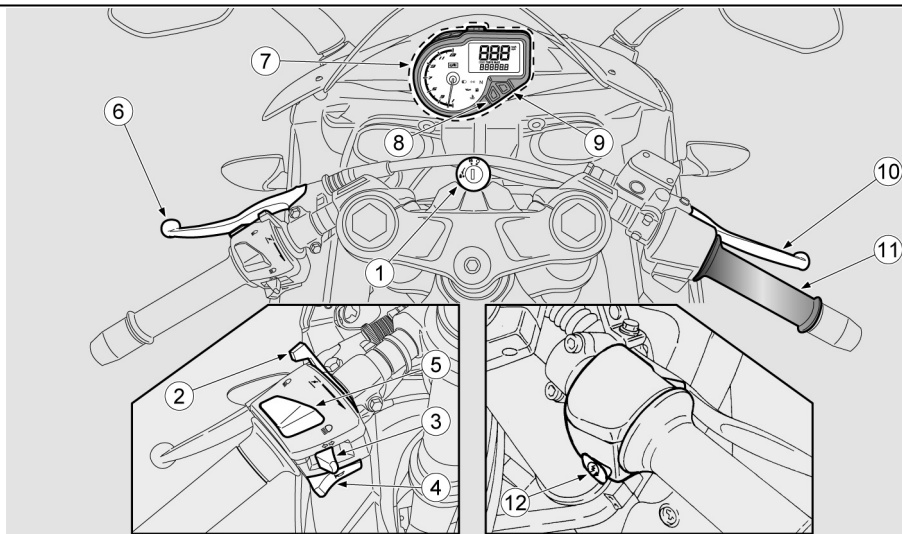
1. Depósito líquido refrigerante
2. Tablero
3. Espejo retrovisor izquierdo
4. Interruptor de arranque / bloqueo de la dirección
5. Batería
6. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante
7. Compartimiento portadocumentos/ kit herramientas
8. Estribo izquierdo pasajero (plegable, cerrado/abierto) (en los países donde esté previsto)

8. Repose-pied gauche du passager (repliable, fermé/ouvert) (si prévu dans le pays)
9. Chaîne de transmission
10. Repose-pied gauche du pilote (avec ressort, toujours ouvert)
11. Levier de commande de la boîte de vitesses
12. Béquille latérale
13. Klaxon
14. Courroie de maintien du passager
15. Selle du pilote
16. Filtre à air
17. Bouchon du réservoir de carburant
18. Porte-fusibles
19. Réservoir de liquide du frein avant
20. Rétroviseur droit
21. Repose-pied droit du passager (repliable, fermé/ouvert) (si prévu dans le pays)
22. Bougie
23. Vis de richesse du ralenti
24. Réservoir d'huile du mélangeur
25. Levier de commande du frein arrière
26. Pompe du frein arrière
27. Repose-pied droit du pilote (avec ressort, toujours ouvert)

Les compteur (02_03)

9. cadena de transmisión
10. Estribo izquierdo conductor (con muelle, siempre abierto)
11. Pedal de mando del cambio
12. Caballete lateral
13. Claxon
14. Correa de agarre pasajero
15. Asiento conductor
16. Filtro de aire
17. Tapón del depósito de combustible
18. Portafusibles
19. Depósito líquido freno delantero
20. Espejo retrovisor derecho
21. Estribo reposapiés derecho pasajero (plegable, cerrado/abierto) (En los países donde esté previsto)
22. Bujía
23. Tornillo de regulación del ralenti
24. Depósito de aceite del mezclador
25. Leva de mando del freno trasero
26. Bomba del freno trasero
27. Estribo derecho conductor (con muelle, siempre abierto)

Tablero de instrumentos (02_03)



02_03

LÉGENDE

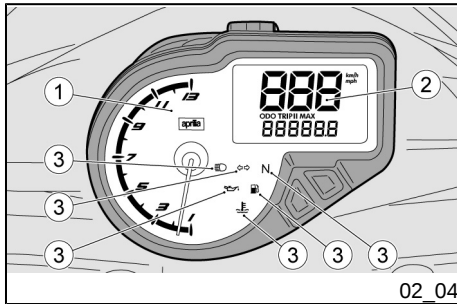
1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Levier de démarrage à froid
3. Interrupteur des clignotants
4. Bouton du klaxon
5. Inverseur de feux
6. Levier de commande de l'embrayage
7. Tableau de bord et clignotants
8. Bouton SET B
9. Bouton SET A
10. Levier de frein avant

LEYENDA

1. Interruptor de arranque / bloqueo de la dirección
2. Leva para el arranque en frío
3. Interruptor intermitentes
4. Pulsador klaxon
5. Conmutador de luces
6. Leva de mando embrague
7. Instrumentos e indicadores
8. Pulsador SET B
9. Pulsador SET A
10. Leva del freno delantero
11. Puño del acelerador

11. Poignée d'accélérateur
12. Bouton de démarrage

12. Pulsador de arranque



Instruments de bord analogiques (02_04)

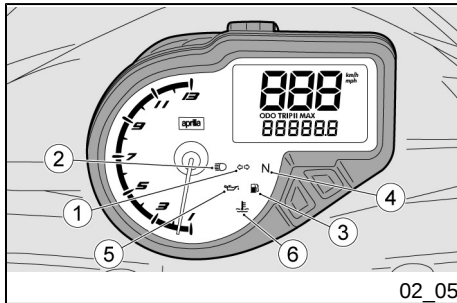
LÉGENDE

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants

Cuadro instrumentos analógico (02_04)

LEYENDA

1. Cuentalrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción
3. Testigos



Groupe témoins (02_05)

LÉGENDE

1. Voyant des clignotants (couleur verte)
2. Voyant du feu de route (couleur bleue)
3. Voyant de réserve de carburant (couleur jaune ambre)
4. Voyant de boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
5. Voyant de réserve d'huile du mélangeur (couleur rouge)
6. Voyant de température d'eau (couleur rouge)

Grupo testigos (02_05)

LEYENDA

1. Testigo intermitentes (color verde)
2. Testigo luz de carretera (color azul)
3. Testigo reserva del combustible (color amarillo ámbar)
4. Testigo cambio en punto muerto (color verde)
5. Testigo reserva de aceite mezclador (color rojo)
6. Testigo temperatura agua (color rojo)

Activation totalisateur et partiel (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

La donnée visualisée sur l'afficheur indique la distance totale parcourue par le véhicule.

Il n'est pas possible de mettre à zéro cette donnée.

ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP I)

Lorsque la fonction ODO est visualisée, une courte pression sur le bouton SET B visualise sur l'afficheur la donnée relative à la fonction TRIP I : distance partielle de voyage calculée depuis la dernière remise à zéro.

Lorsque la valeur TRIP I est visualisée :

- appuyer sur le bouton SET A pendant plus de trois secondes pour remettre la valeur à zéro.

Regulacion cuentakilometros y parciales (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

ODÓMETRO TOTAL (ODO)

El dato visualizado en la pantalla indica la distancia total recorrida por el vehículo.

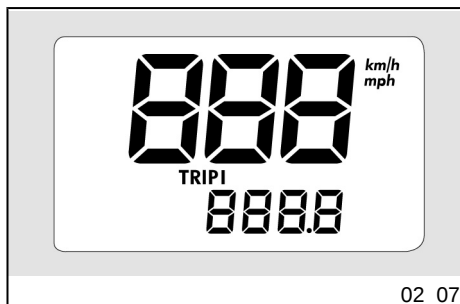
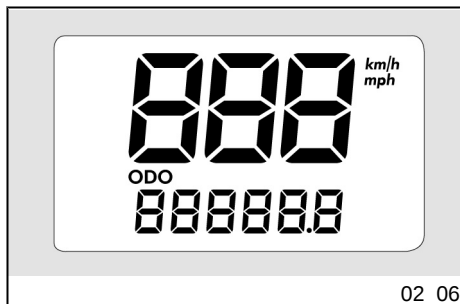
El dato no se puede poner a cero.

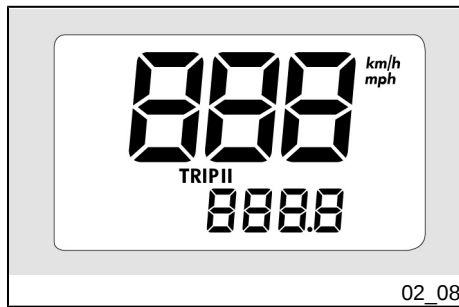
ODÓMETRO PARCIAL (TRIP I)

Con la función ODO visualizada y con una breve presión del pulsador SET B, en la pantalla se visualiza el valor relativo a la función TRIP I: distancia parcial de viaje calculada desde la última puesta a cero.

Con el valor TRIP I visualizado:

- presionar el pulsador SET A durante más de tres segundos para poner el valor a cero.





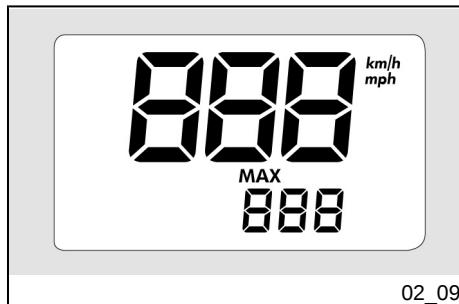
02_08

ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP II)

Lorsque la fonction TRIP I est visualisée, une courte pression sur le bouton SET B visualise sur l'afficheur la donnée relative à la fonction TRIP II : distance partielle de voyage calculée depuis la dernière remise à zéro.

Lorsque la valeur TRIP II est visualisée :

- appuyer sur le bouton SET A pendant plus de trois secondes pour remettre la valeur à zéro.3



02_09

VITESSE MAXIMALE (MAX)

Lorsque la fonction TRIP II est visualisée, une pression sur le bouton SET B, visualise sur l'afficheur la donnée relative à MAX, vitesse maximale atteinte depuis la dernière remise à zéro.

Lorsque la valeur MAX est visualisée :

appuyer sur le bouton SET A pendant plus de trois secondes pour remettre la valeur à zéro.

appuyer sur le bouton SET B pendant un court temps pour retourner à la fonction ODO.

ODÓMETRO PARCIAL (TRIP II)

Con la función TRIP I visualizada y con una breve presión del pulsador SET B, en la pantalla se visualiza el valor relativo a la función TRIP II: distancia parcial de viaje calculada desde la última puesta a cero.

Con el valor TRIP II visualizado:

- presionar el pulsador SET A durante más de tres segundos para poner el valor a cero.

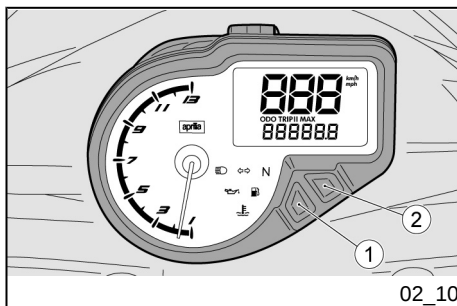
VELOCIDAD MÁXIMA (MÁX)

Con la función TRIP II visualizada y una presión del pulsador SET B, en la pantalla se visualiza el valor relativo a MÁX, velocidad máxima alcanzada desde la última puesta a acero.

Con el valor MÁX visualizado:

presionar el pulsador SET A durante más de tres segundos para poner el valor a cero.

presionar brevemente el pulsador SET B para volver a la función ODO.



02_10

Touches de commande (02_10, 02_11, 02_12)

Bouton SET B (1) :

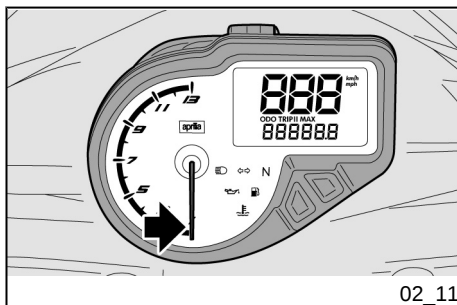
- courte pression : commutation des fonctions.

Bouton SET A (2) :

- pression prolongée (pendant plus de trois secondes) : remise à zéro des fonctions (à l'exception de l'ODO).

Boutons SET B et SET A (simultanément) :

- pression prolongée (dix secondes, dans les cinq secondes après la mise sur KEY ON) : modification de l'unité de mesure de distance et vitesse (km-mi, km/h-mi/h et vice-versa).



02_11

Tourner la clé de démarrage sur « KEY ON », les éléments suivants s'allumeront sur le tableau de bord pendant deux secondes :

- tous les voyants ;
- le rétroéclairage ;
- tous les segments de l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours atteint la valeur maximale de l'échelle et retourne à sa position d'origine.

Teclas de mando (02_10, 02_11, 02_12)

Pulsador SET B (1):

- presión breve: conmuta las funciones.

Pulsador SET A (2):

- presión prolongada (más de tres segundos): restablece las condiciones originales de las funciones (excepto del ODO).

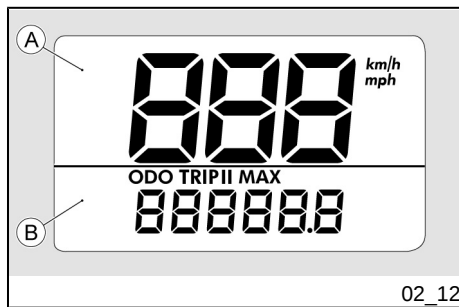
Pulsadores SET B y SET A (contemporáneamente):

- presión prolongada (diez segundos, en los cinco segundos siguientes al key on): modifica la unidad de medida de la distancia y velocidad (km-mi, km/h-mph y viceversa).

Al girar la llave de contacto a la posición 'key on', en el tablero se encienden durante dos segundos:

- todos los testigos;
- La retroiluminación;
- Todos los segmentos de la pantalla.

La aguja del cuentarrevoluciones llega hasta el final de la escala y regresa a la posición inicial.



Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

Réglages standard visualisés sur l'afficheur :

- ZONE A : vitesse instantanée ;
- ZONE B : Odomètre total (ODO)/odomètre partiel (TRIP I ; TRIP II)/vitesse maximale (MAX).

Description des fonctions :

Lorsqu'on appuie en séquence sur le bouton SET B, on visualise de manière cyclique dans la zone B les fonctions suivantes :

- ODOMÈTRE TOTAL (ODO) ;
- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP I) ;
- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP II) ;
- VITESSE MAXIMALE (MAX).

Luego del control inicial, todos los instrumentos indicarán instantáneamente el valor actual de las magnitudes medidas.

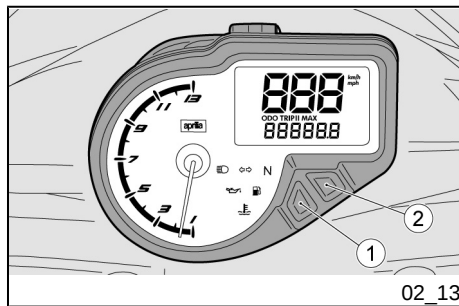
Las programaciones estándar que se visualizan en la pantalla son:

- ZONA A: velocidad instantánea;
- ZONA B: Odómetro total (ODO) / odómetro parcial (TRIP I; TRIP II) / velocidad máxima (MÁX).

Descripción de las funciones:

Presionando en secuencia el pulsador SET B, en la zona B se visualizan cíclicamente las siguientes funciones:

- ODÓMETRO TOTAL (ODO);
- ODÓMETRO PARCIAL (TRIP I);
- ODÓMETRO PARCIAL (TRIP II);
- VELOCIDAD MÁXIMA (MÁX).



Fonctions avancées (02_13)

SÉLECTION KILOMÈTRES OU MILES

Pendant les premières cinq secondes depuis le branchement de la batterie avec la clé sur « KEY ON », en maintenant les boutons SET A (2) et SET B (1) pressés, il est possible de commuter l'unité de mesure du tableau de bord de kilomètres (km) à milles (mi) et vice-ver-

Funciones avanzadas (02_13)

SELECCIÓN DE KILÓMETROS O MILLAS

Durante los primeros cinco segundos desde la conexión de la batería con llave en "key on", manteniendo presionados los pulsadores SET A (2) y SET B (1), se puede conmutar la unidad de medida del tablero de kilómetros (km) a millas (mi) y viceversa, tanto en el odómetro (ODO),

sa, tant sur l'odomètre (ODO, TRIP I, TRIP II, MAX) que sur le compteur de vitesse.

TRIP I, TRIP II, MÁX) como en el velocímetro.

Commutateur d'allumage (02_14)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de la direction.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

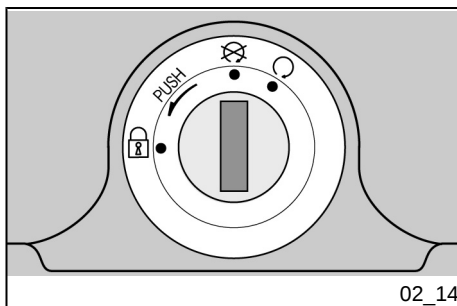
Conmutador de encendido (02_14)

El interruptor de arranque se encuentra en la placa superior del manguito de dirección.

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DEL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL COMBUSTIBLE Y LA CERRADURA DEL ASIEN-TO.

CON EL VEHÍCULO SE ENTREGAN DOS LLAVES (UNA DE RESERVA).



02_14

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

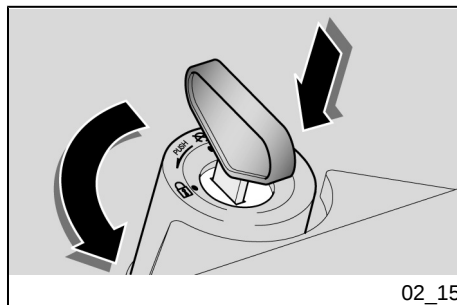
OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor puede ponerse en funcionamiento. No se puede sacar la llave



Activation verrou de direction (02_15)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Bloqueo del volante (02_15)

ATENCIÓN

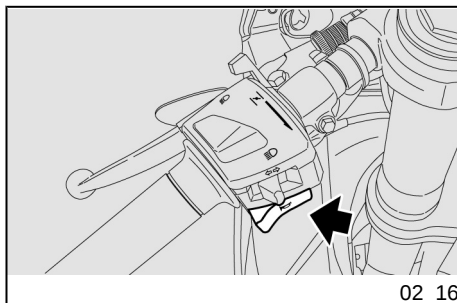
NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Pour bloquer la direction :

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».
- Appuyer sur la clé, la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave a la posición «**OFF**».
- Presionar, girar la llave en sentido anti-horario (hacia la izquierda) y virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».
- Sacar la llave.

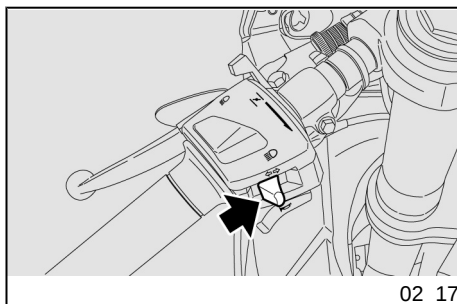


Poussoir du klaxon (02_16)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante klaxon (02_16)

Presionado, pone en funcionamiento el klaxon.



Contacteur des clignotants (02_17)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

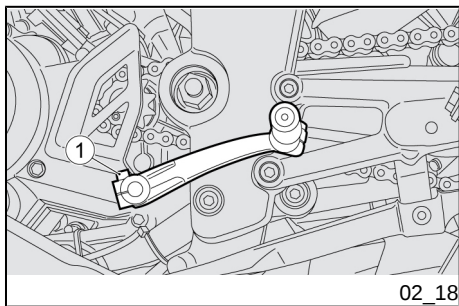
SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

Conmutador intermitentes (02_17)

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO DE INTERMITENTES PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.



Pédale de la boîte de vitesses (02_18)

Il est possible de régler la position du levier de vitesses en effectuant la procédure suivante.

- Desserrer la vis (1).
- Extraire le levier de vitesses vers l'extérieur.
- Remettre le levier dans la position souhaitée en faisant attention à ne pas endommager le moletage de l'arbre et du levier.
- Serrer la vis (1).



FAIRE ATTENTION AU SERRAGE CORRECT DE LA VIS (1). IL NE DOIT PAS AVOIR DE JEU ENTRE L'ARBRE ET LE LEVIER.

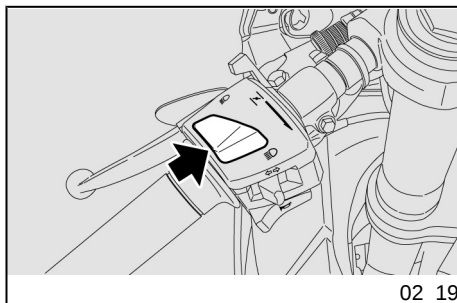
Pedal del cambio de velocidades (02_18)

Para regular la posición del pedal del cambio realizar el siguiente procedimiento.

- Aflojar el tornillo (1).
- Extraer el pedal del cambio hacia afuera.
- Volver a colocar el pedal en la posición deseada, prestando atención para no dañar el moleteado del árbol y el pedal mismo.
- Apretar el tornillo (1).



PRESTAR ATENCIÓN PARA APRETAR CORRECTAMENTE EL TORNILLO (1). ENTRE EL ÁRBOL Y EL PEDAL NO DEBE HABER NINGÚN JUEGO.



02_19

Commutateur d'éclairage (02_19)

En position de feu de croisement, sont toujours actionnés: les feux de position, l'éclairage du tableau de bord et le feu de croisement.

En position de feu de route, le feu de route s'actionne.

N.B.

LES FEUX S'ÉTEIGNENT LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.

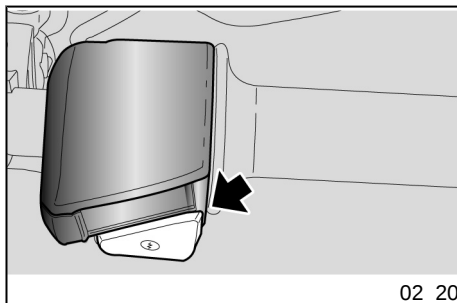
Commutador luces (02_19)

En posición de luz de cruce siempre están accionadas: las luces de posición, la luz del tablero y la luz de cruce.

En posición de luz de carretera, se enciende la luz de carretera.

NOTA

EL APAGADO DE LAS LUCES ESTA SUBORDINADO AL APAGADO DEL MOTOR.



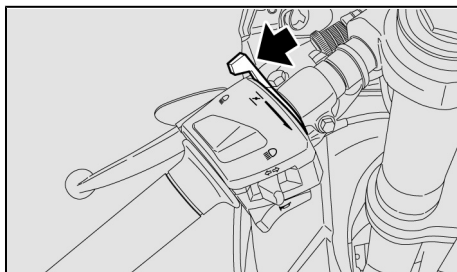
02_20

Bouton du démarreur (02_20)

En appuyant sur le bouton de démarrage, avec l'interrupteur à clé sur KEY-ON, le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_20)

Presionando el pulsador de arranque, con el interruptor de llave en la posición KEY-ON, el motor de arranque pone en funcionamiento el motor.



02_21

Commande starter manuel (02_21)

En tournant vers le bas le levier de "démarrage à froid", le démarreur de démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

Pour désactiver le démarreur, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.

Mando del starter manual (02_21)

Al girar hacia abajo la palanca "para el arranque en frío", entra en funcionamiento el starter para el arranque en frío del motor.

Para desactivar el starter, llevar la palanca "para el arranque en frío" a la posición inicial.

Acces au reservoir essence (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

DÉPLACEMENT DU RÉSERVOIR DE CARBURANT

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DE TRAVAIL A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

Acceso al deposito de la gasolina (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

DESPLAZAMIENTO DEL DEPÓSITO COMBUSTIBLE

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL DONDE SE TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

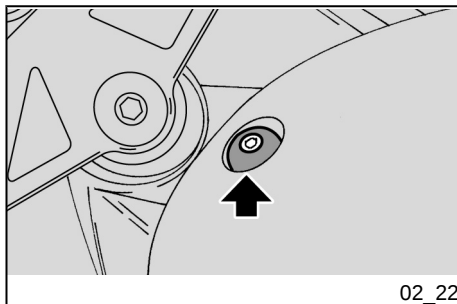
NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.

NE PAS FUMER NI UTILISER DE FLAMMES NUES.

NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.

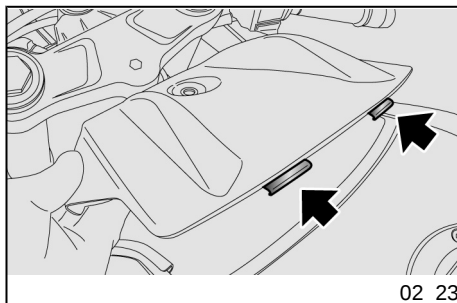
NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.



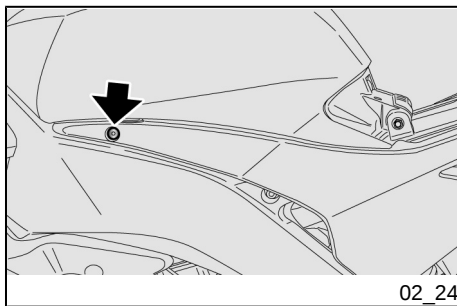
- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever la vis et récupérer la rondelle.

- Extraer el asiento.
- Desenroscar y quitar el tornillo y recuperar la arandela.



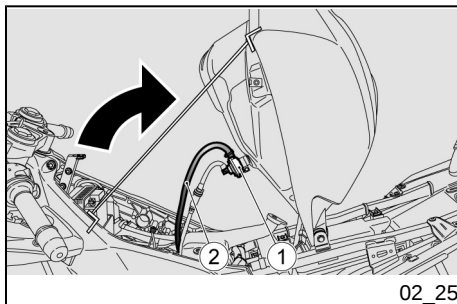
- Extraire la couverture en faisant attention aux crochets.

- Extraer la cubierta prestando atención a las fijaciones.



- En agissant des deux côtés, dévisser et enlever la vis de fixation du carénage latéral.

- Trabajando en ambos lados, desenroscar y retirar el tornillo de fijación del carenado lateral.



- Déposer la selle passager et récupérer la tige de support du réservoir de carburant.
- Soulever le réservoir et le bloquer en plaçant correctement la tige de support dans les logements correspondants.

- Desmontar el asiento del pasajero y recuperar la varilla de soporte del depósito de combustible.
- Levantar el depósito fijándolo con el posicionamiento correcto de la varilla de soporte, en los alojamientos.

ATTENTION

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION.

EN SOULEVANT LE RÉSERVOIR DU CARBURANT, NE PAS FORCER LE TUYAU DU CARBURANT (2).

PRÊTER ATTENTION AU ROBINET DU CARBURANT (1).

NE PAS ÉCRASER LES TUYAUX (2).
DANGER DE FUITE DU CARBURANT.

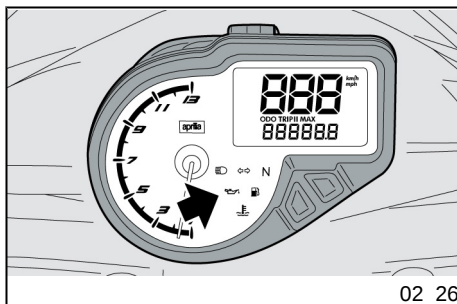
ATENCIÓN

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE.

AL LEVANTAR EL DEPÓSITO COMBUSTIBLE PRESTAR ATENCIÓN PARA NO FORZAR EL TUBO DE COMBUSTIBLE (2).

PRESTAR ATENCIÓN AL GRIFO DE COMBUSTIBLE (1).

NO APLASTAR LOS TUBOS (2). PELIGRO DE PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE.



02_26

Réservoir d'huile mélangeur (02_26, 02_27)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'indicateur de réserve d'huile du mélangeur s'allume pour indiquer l'entrée en réserve.



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DANS LE MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

EN ABSENCE D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LE PURGERA.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

Depósito de aceite mezclador (02_26, 02_27)

El vehículo cuenta con un mezclador separado, que permite mezclar la gasolina con el aceite, para lubricar el motor.

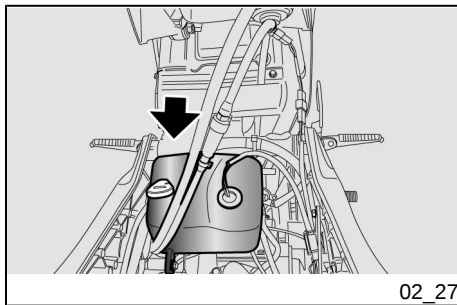
El indicador de reserva de aceite mezclador encendido significa que se ha entrado en reserva.



LA UTILIZACIÓN DEL VEHÍCULO SIN ACEITE MEZCLADOR CAUSA GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

EN CASO DE QUE SE AGOTE EL ACEITE CONTENIDO EN EL DEPÓSITO MEZCLADOR O SI SE RETIRA EL TUBO DE ACEITE DEL MEZCLADOR, ES NECESARIO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia PARA EFECTUAR LA PURGA.

ESTA OPERACIÓN ES INDISPENSABLE YA QUE EL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR CON AIRE EN LA INSTALACIÓN DEL ACEITE MEZCLADOR PODRÍA CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

**ATTENTION**

LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS AVOIR MANIPULÉ DE L'HUILE. NE PAS RÉPANDRE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Caractéristiques techniques**Réservoir d'huile du mélangeur**

1,5 l (0.330 UK gal ; 0.396 US gal)

Réserve d'huile du mélangeur

0,4 l (0.088 UK gal ; 0.105 US gal)

Carénages (02_28, 02_29, 02_30)

Les opérations suivantes sont décrites pour un côté du véhicule, mais elles sont valables pour les deux.

Pour remonter les composants déposés sur la base des instructions énumérées, agir dans l'ordre inverse à la dépose.

ATENCIÓN

LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE MANIPULAR EL ACEITE. NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Características Técnicas**Depósito de aceite del mezclador**

1,5 l (0,330 UK gal; 0,396 US gal)

Reserva aceite mezclador

0,4 l (0,088 UK gal; 0,105 US gal)

Carenados (02_28, 02_29, 02_30)

Las siguientes operaciones se refieren a un solo lado del vehículo, pero son válidas para ambos.

Para volver a montar los elementos desmontados en base a las instrucciones brindadas, trabajar en sentido inverso al desmontaje.

ATTENTION

AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

ATENCIÓN

ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

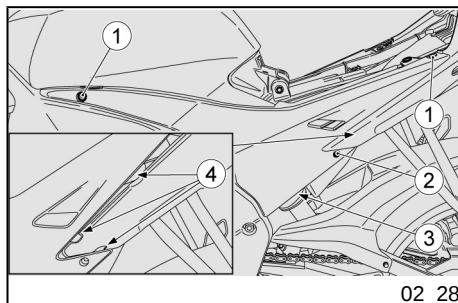
NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

DÉPOSE DU CARÉNAGE LATÉRAL

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Dévisser et enlever la vis (2), et récupérer la rondelle.
- Dévisser et ôter la vis inférieure (3).
- Déposer le carénage latéral en l'extrayant des ailettes d'encastrement (4) et en faisant atten-

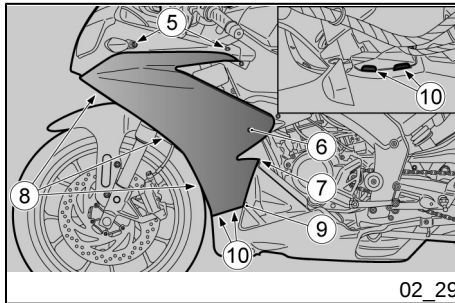
DESMONTAJE CARENADO LATERAL

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Extraer el asiento.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (1).
- Desenroscar y sacar el tornillo (2) y recuperar la arandela.
- Desenroscar y extraer el tornillo inferior (3).
- Desmontar el carenado lateral extrayéndolo de las aletas de fijación (4) y prestando atención para no dañar los plásticos.



02_28

tion à conserver le bon état des plastiques.

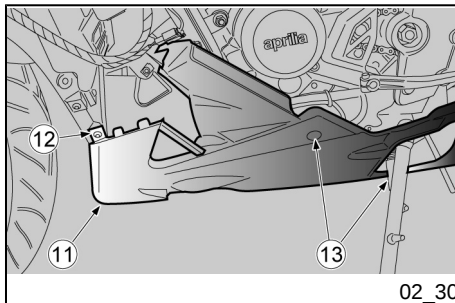


DÉPOSE DU CARÉNAGE

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer le carénage latéral.
- Dévisser et enlever les deux vis (5) et récupérer les rondelles correspondantes.
- Dévisser et enlever la vis (6), et récupérer la rondelle.
- Retirer le rivet (7).
- Du côté avant du véhicule, déposer les trois rivets (8).
- Dévisser et enlever la vis (9).
- Déposer le carénage en l'extrayant des ailettes d'encastrement (10) et en faisant attention à conserver le bon état des plastiques.

DESMONTAJE CARENA

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desmontar el carenado lateral.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (5) y recuperar las arandelas correspondientes.
- Desenroscar y sacar el tornillo (6) y recuperar la arandela.
- Retirar el remache (7).
- Trabajando en la lado delantero del vehículo, extraer los tres remaches (8).
- Desenroscar y quitar el tornillo (9).
- Desmontar la carena extrayéndola de las aletas de fijación (10) y prestando atención para no dañar los plásticos.



DÉPOSE DE L'EMBOUIT INFÉRIEUR

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer le carénage.
- Retirer le rivet (11).
- Dévisser et enlever la vis (12).
- Dévisser et enlever les deux vis (13).

En cas de déposer la partie finale droite :

EXTRACCIÓN PUNTA INFERIOR

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Retirar el carenado.
- Retirar el remache (11).
- Desenroscar y quitar el tornillo (12).
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (13).

Para desmontar la semipunta derecha:

- extraer la pieza desde abajo.

- extraire le composant par le bas.

En cas de déposer la partie finale gauche :

- extraire le composant par le bas jusqu'à l'appuyer sur la surface d'appui du véhicule.
- En suivant les indications décrites, retirer le véhicule de la béquille et le déplacer vers l'avant, jusqu'à dépasser le partie finale appuyée précédemment.
- Placer le véhicule sur la béquille, en suivant la procédure décrite dans la section dédiée et récupérer la partie finale gauche déposée précédemment.

Para desmontar la semipunta izquierda:

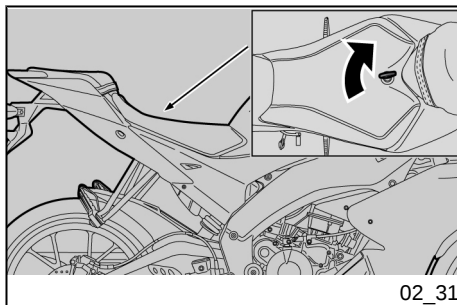
- extraer la pieza desde abajo hasta que se apoye sobre la superficie de apoyo del vehículo.
- Siguiendo las indicaciones descritas, sacar el vehículo del caballete y desplazarlo hacia adelante, hasta sobrepasar la semipunta apoyada precedentemente.
- Colocar el vehículo sobre el caballete, siguiendo el procedimiento descrito en la sección específica y recuperar la semipunta izquierda extraída precedentemente.

La selle

Ouverture de la selle (02_31, 02_32, 02_33)

DÉPOSE DE LA SELLE PILOTE

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Soulever et déposer la selle.



02_31

El sillín

Abertura sillín (02_31, 02_32, 02_33)

EXTRACCIÓN DEL ASIENTO DEL CONDUCTOR

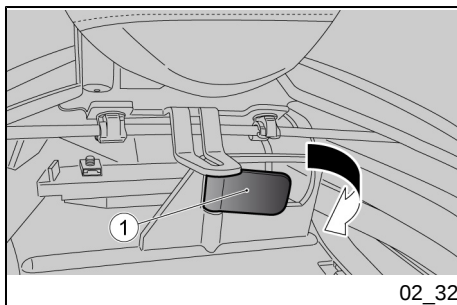
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave en la cerradura.
- Girar la llave en sentido horario.
- Levantar y retirar el asiento.

Au remontage :

- Introduire les languettes arrière de la selle dans la partie inférieure de la bavette.
- Abaisser la selle.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour bloquer la selle.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.



02_32

DÉPOSE DE LA SELLE PASSAGER

- Déposer la selle pilote.
- En agissant sur le levier (1), déclencher l'arrêt de la selle passager.
- Extraire la selle passager (2) par la partie supérieure, en la libérant du crochet (3).

ATTENTION

AVANT DE COMMENCER À CONDUIRE, S'ASSURER QUE LA SELLE (2) EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

En el montaje:

- Introducir las lengüetas posteriores del asiento por debajo del colín.
- Bajar el asiento.
- Girar la llave en sentido antihorario bloqueando el asiento.

ATENCIÓN

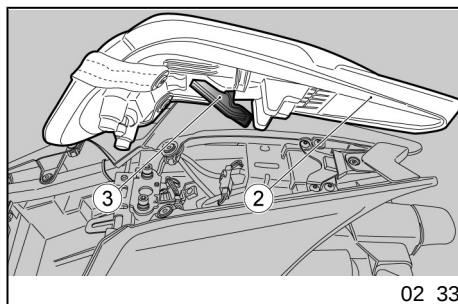
ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

EXTRACCIÓN ASIENTO PASAJERO

- Extraer el asiento del conductor.
- Interviniendo en la leva (1), liberar el seguro del asiento del pasajero.
- Desenganchar la fijación (3) y extraer, hacia arriba, el asiento del pasajero (2).

ATENCIÓN

ANTES DE COMENZAR A CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO (2) ESTÉ CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

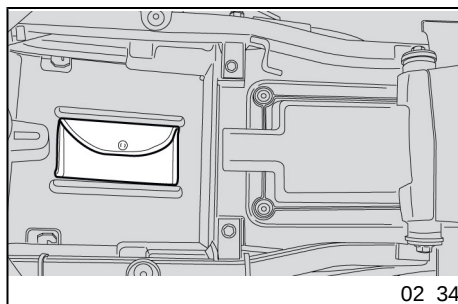


02_33

Bac vide-poches/trousse à outils (02_34)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. pour y accéder :

- Déposer la selle du pilote.



02_34

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_34)

El compartimiento portadocumentos / kit de herramientas está situado bajo el asiento del conductor. para acceder al mismo:

- Extraer el asiento del conductor

L'identification (02_35, 02_36)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

La identificación (02_35, 02_36)

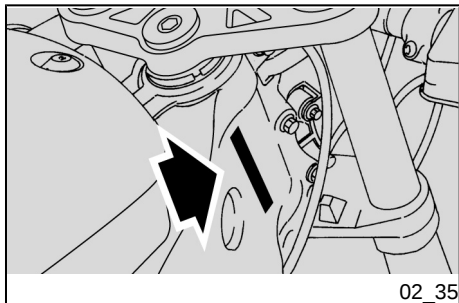
Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATTENTION

LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

ATENCIÓN

LA MODIFICACIÓN DE LOS CÓDIGOS DE IDENTIFICACIÓN CONSTITUYE UN DELITO QUE PUEDE SER SANCIONADO CON GRAVES CARGOS CRIMINALES. ADEMÁS, LA GARANTÍA LIMITADA PARA NUEVOS VEHÍCULOS SERÁ ANULADA SI EL NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL VEHÍCULO (NIV) HA SIDO MODIFICADO O NO PUEDE SER DETERMINADO RÁPIDAMENTE.



02_35

NUMÉRO DE CADRE

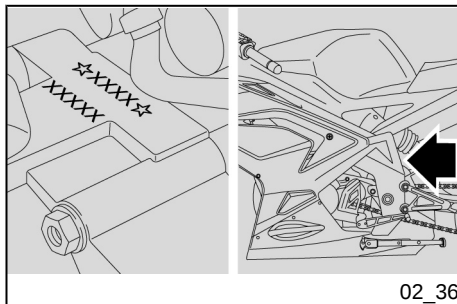
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre n°.....

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el tubo de la dirección, lado derecho.

Chasis N°.....



02_36

NUMÉRO DU MOTEUR(si prévu dans le pays)

Le numéro du moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter moteur côté gauche, près du pignon de chaîne.

Pour y accéder, observer du côté gauche arrière.

Moteur n°

NÚMERO DE MOTOR (en los países donde esté previsto)

El número del motor está estampillado en la parte superior izquierda del cárter motor, cerca del piñón cadena.

Para acceder el mismo, observar desde atrás del lado izquierdo.

Motor n°.....

RS4 50



Chap. 03
L'utilisation

Cap. 03
El uso

Controles



EN CAS DE PANNE DE LA BATTERIE OU DE DÉMARRAGE PAR POUSSÉE, LE FONCTIONNEMENT CORRECT DU VÉHICULE ET LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR NE SONT PAS ASSURÉS.

Controles



EN EL CASO DE BATERÍA AVERIADA O SI ES NECESARIO EMPUJAR EL VEHÍCULO PARA QUE ARRANQUE, NO SE GARANTIZAN NI EL FUNCIONAMIENTO CORRECTO DEL VEHÍCULO NI EL RESPETO DE LAS NORMAS VIGENTES.

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST IN-

ATENCIÓN



ANTES DE PARTIR, EFECTUAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO, PARA GARANTIZAR UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY

**SIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN
DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.**

BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.

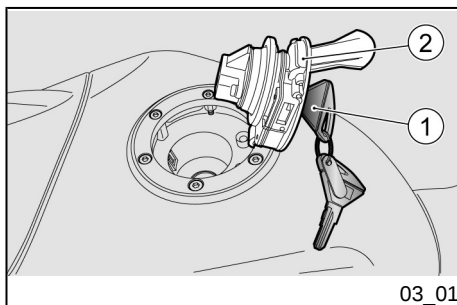
CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el rellenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite mezclador	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Aceite del cambio de velocidades	Controlar y/o llenar si es necesario
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las

	Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Vérifier si la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Embrayage	La course à vide aux extrémités du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 - 15 mm (0,40 - 0,60 in). L'embrayage doit fonctionner sans broutages ni patinages.
Béquille latérale	Contrôler son glissement et vérifier si la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.

	esculturas de la banda de rodadura.
Levas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubrificar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Embrague	La carrera en vacío en el extremo de la palanca de mando del embrague debe ser de 10 - 15 mm (0,40 - 0,60 in) . El embrague debe funcionar sin interrupciones y/o deslizamientos.
Caballete lateral	Controlar su desplazamiento y que la tensión de los muelles lo regrese a la posición normal. Lubrificar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad del caballete lateral.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
cadena de transmisión	Controlar el juego.

Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la fermeture correcte du bouchon de carburant.	Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u occlusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.	Luces, testigos, avisador acústico, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



Ravitaillements (03_01)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Insérer la clé (1) dans la serrure du bouchon du réservoir (2).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Caractéristiques techniques

Réservoir de carburant

14,5+/-1 l (3,07+/-0,22 UK gal ; 3,70 +/-0,26 US gal)

Réserve du réservoir de carburant

Abastecimiento (03_01)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Introducir la llave (1) en la cerradura del tapón del depósito (2).
- Girar la llave en sentido horario, tirar de la portezuela del combustible y abrirla.

Características Técnicas

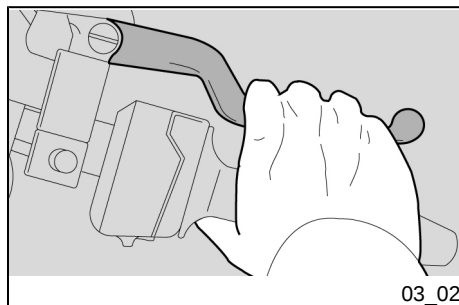
Depósito combustible

14,5+/-1 l (3,07+/-0,22 UK gal; 3,70 +/-0,26 US gal)

Reserva depósito combustible

3 l (0.660 UK gal ; 0.792 US gal) (réserve mécanique)

3 l (0,660 UK gal; 0,792 US gal) (reserva mecánica)

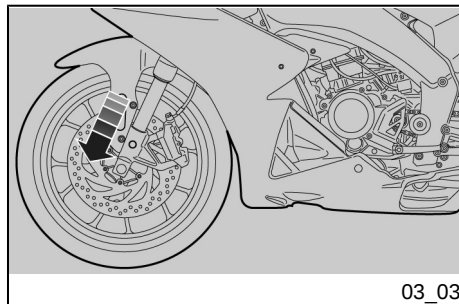


03_02

Réglage fourche avant (03_02, 03_03)

ATTENTION

POUR LA VIDANGE DE L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.



03_03

Effectuer périodiquement les contrôles suivants:

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

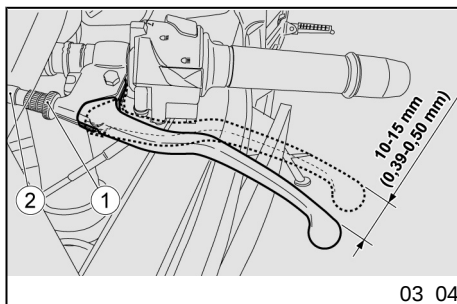
Regulación horquilla delantera (03_02, 03_03)

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA HORQUILLA DELANTERA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia, EL CUAL GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y ÁGIL.

Periódicamente, efectuar los siguientes controles:

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y los vástagos no deben evidenciar marcas de aceite.
- Controlar el ajuste de todos los órganos y el funcionamiento de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.



Réglage levier d'embrayage (03_04)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage « patine », en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1):

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage se trouve près de 10÷15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.

N.B.

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE D'EMBRAYAGE : LA GAINÉ NE

Regulación leva embrague (03_04)

Regular el embrague cuando el motor se detenga o cuando el vehículo tienda a avanzar con la palanca del embrague accionada y la marcha acoplada, o bien cuando el embrague "patine", causando un retardo de la aceleración respecto del número de revoluciones del motor.

Las regulaciones de menor importancia se pueden efectuar mediante el regulador (1):

- Extraer la cubierta de protección (2).
- Girar el regulador (1), hasta que la carrera en vacío hasta el extremo de la palanca del embrague sea de aproximadamente 10÷15 mm (0.39 - 0.59 in) (ver la figura).
- Controlar la carrera en vacío hasta el extremo de la palanca del embrague.
- Volver a colocar la cubierta de protección (2).

ATENCIÓN

SI NO FUERA POSIBLE REGULARLA CORRECTAMENTE O EN EL CASO DE FUNCIONAMIENTO IRREGULAR DEL EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concessionario Oficial Aprilia.

NOTA

CONTROLAR EL ESTADO DEL CABLE DEL EMBRAGUE: NO DEBE PRE-

**DOIT PAS ÊTRE ÉCRASÉE OU USÉE
SUR TOUTE SA LONGUEUR.**

- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

SENTAR APLASTAMIENTOS O DESGASTE DE LA FUNDA EN TODA SU LONGITUD.

- Lubricar periódicamente el cable del embrague con un lubricante apropiado para evitar su desgaste prematuro y la corrosión.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins seront soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et de le « décharger » par la suite en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento.

Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el motor, las suspensiones y los frenos estén expuestos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor. Si bien es importante someter a esfuerzo los componentes del motor durante el rodaje, tener mucho cuidado de no excederse.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES PO-

LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Pour les premiers 500 km (312 mi) parcourus, respecter les règles suivantes :

Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériau de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

Entre 0-300 km (0-187 mi), ne pas maintenir la poignée de l'accélérateur ouverte au-delà de la moitié pendant de longs trajets.

Entre 300-500 km (187-312 mi), ne pas maintenir la poignée de l'accélérateur ouverte au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.

ATTENTION



AFIN DE DÉVELOPPER AU MIEUX LES PRESTATIONS DU MOTEUR, VEILLER À NE PAS DÉPASSER 8 000 tr/min PENDANT LES PREMIERS 1 000 km (621.37 mi) D'UTILISATION.

SIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Para los primeros 500 km (312 mi) de recorrido, respetar las siguientes normas:

Durante los primeros 100 km (62 millas), accionar con prudencia los frenos y evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.

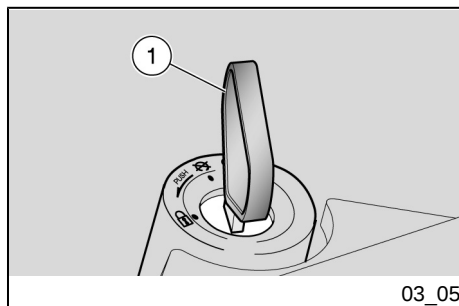
Entre 0-300 km (0-187 mi) no accionar más de la mitad el puño del acelerador durante recorridos largos.

Entre 300-500 km (187-312 mi) no accionar el puño del acelerador más de 3/4 durante recorridos largos.

ATENCIÓN



PARA OBTENER EL MEJOR RENDIMIENTO DEL MOTOR NO SUPERAR LAS 8000 rpm DURANTE LOS PRIMEROS 1000 km (621.37 mi) DE USO.

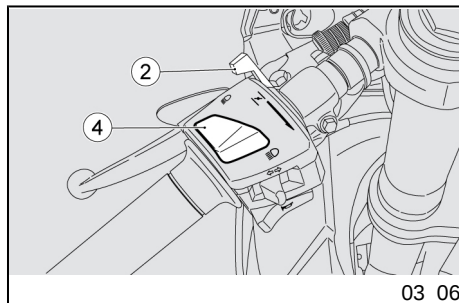


03_05

Demarrage du moteur (03_05, 03_06, 03_07)



EN CAS DE PANNE DE LA BATTERIE OU DE DÉMARRAGE PAR POUSSÉE, LE FONCTIONNEMENT CORRECT DU VÉHICULE ET LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR NE SONT PAS ASSURÉS.



03_06

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Tourner la clé (1) et placer l'interrupteur d'allumage sur « KEY ON ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Positionner le levier de commande de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert de point mort allumé).
- S'assurer que l'inverseur de feux (4) soit en position « feux de croisement ».
- Appuyer pendant quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur (3).
- Si le démarrage du moteur se produit à moteur froid, tourner vers le bas le levier de démarrage à froid (2).

Puesta en marcha del motor (03_05, 03_06, 03_07)



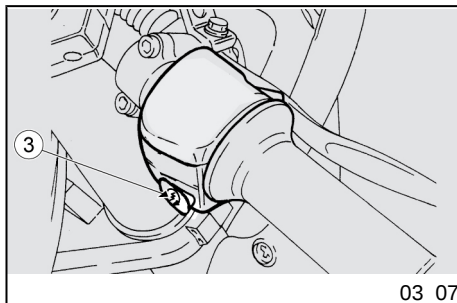
EN EL CASO DE BATERÍA AVERIADA O SI ES NECESARIO EMPUJAR EL VEHÍCULO PARA QUE ARRANQUE, NO SE GARANTIZAN NI EL FUNCIONAMIENTO CORRECTO DEL VEHÍCULO NI EL RESPETO DE LAS NORMAS VIGENTES.

- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Girar la llave (1) y colocar en "ON" el interruptor de arranque.
- Bloquear por lo menos una rueda accionando una leva del freno.
- Colocar el pedal de mando del cambio en punto muerto (testigo verde punto muerto encendido).
- Asegurarse de que el conmutador de luces (4) esté en la posición de "cruce".
- Presionar durante algunos segundos el pulsador de arranque del motor (3).
- Si se arranca con el motor frío, girar hacia abajo la leva para el arranque en frío (2).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (3) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (3).



- Appuyer sur le bouton de démarrage du moteur (3) sans accélérer, puis le relâcher dès que le moteur démarre.

N.B.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (3) LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (3) DURANTE MÁS DE QUINCE SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (3).

- Presionar el pulsador de arranque (3) sin acelerar, y soltarlo apenas el motor arranca.

NOTA



SI EL TESTIGO DE RESERVA DE ACEITE MEZCLADOR SE ENCIENDE, SIGNIFICA QUE EL NIVEL DE ACEITE MEZCLADOR ESTÁ EN RESERVA. EN ESTE CASO, LLENAR CON ACEITE MEZCLADOR.

EVITAR PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (3) CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO: PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

Avec le moteur chaud :

- Tourner vers le haut le levier de démarrage à froid (2) une fois le moteur réchauffé.

- Mantener accionada por lo menos una leva de freno y no acelerar hasta la partida.

ATENCIÓN

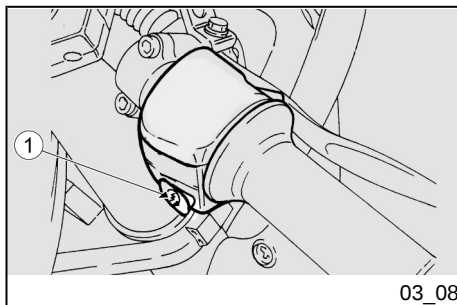


NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.

PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.

Con el motor caliente:

- Girar hacia arriba la leva para el arranque en frío (2) después que el motor se haya calentado.



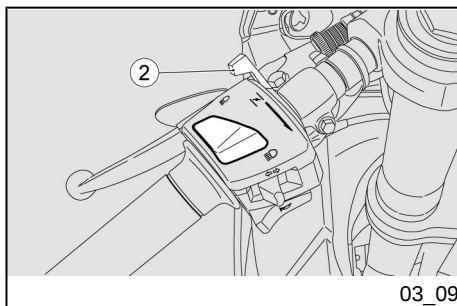
Demarrage difficile (03_08, 03_09, 03_10)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage (1) pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur (3) complètement tournée (**Pos.A**).



DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0 °C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :

- Tourner vers le bas le levier de démarrage à froid (2).
- Insister pendant au moins dix secondes avec le bouton de démarrage actionné et, en même temps, tourner modérément la poignée de l'accélérateur (3).

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (3).

Arranque dificultoso (03_08, 03_09, 03_10)

ARRANQUE CON MOTOR AHOGADO

Si no se ejecuta correctamente el procedimiento de arranque o si hay un exceso de combustible en los conductos de admisión, es posible que el motor se ahogue.

Para limpiar un motor ahogado:

- Presionar el botón de arranque (1) durante algunos segundos (haciendo girar el motor en vacío) con el puño del acelerador (3) completamente girado (**Pos. A**).

ARRANQUE EN FRÍO

En el caso de temperatura ambiente baja (cercana o inferior a 0 °C) podrían verificarse dificultades en el primer arranque.

En este caso:

- Girar hacia abajo la palanca para el arranque en frío (2).
- Insistir durante al menos diez segundos con el pulsador de arranque accionado y, al mismo tiempo, girar con moderación el puño del acelerador (3).

Si el motor arranca.

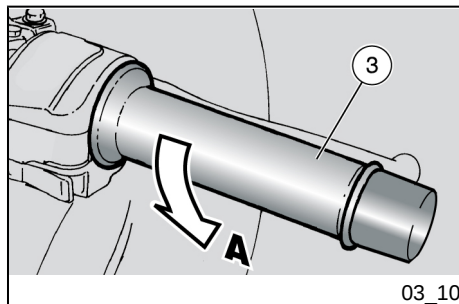
- Soltar el puño del acelerador (3).

- Tourner vers le haut le levier de démarrage à froid (2).

Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur (3) par des rotations petites et fréquentes.

Si le moteur ne démarre pas.

- Attendre quelques secondes et répéter la procédure de démarrage.



DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule reste longtemps inactif, faire tourner le démarreur pendant environ dix secondes sans accélérer, afin de permettre le remplissage de la cuve du carburateur.

Pour démarrer le moteur, accélérer modérément et réaliser la procédure de démarrage.

- Girar hacia arriba la palanca para el arranque en frío (2).

En caso de que el ralentí sea inestable, accionar el puño del acelerador (3) con rotaciones pequeñas y frecuentes.

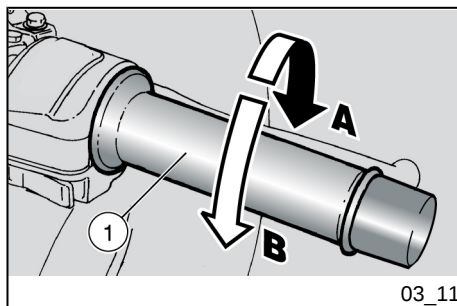
Si el motor no arranca.

- Esperar algunos segundos e intentar nuevamente el procedimiento de arranque.

ARRANQUE DESPUÉS DE INACTIVIDAD PROLONGADA

Si el vehículo ha permanecido inactivo durante mucho tiempo, hacer girar el arrancador, sin acelerar, durante aproximadamente diez segundos, permitiendo de esta manera que se llene el depósito del carburador.

Para arrancar el motor acelerar moderadamente y efectuar el procedimiento de arranque.



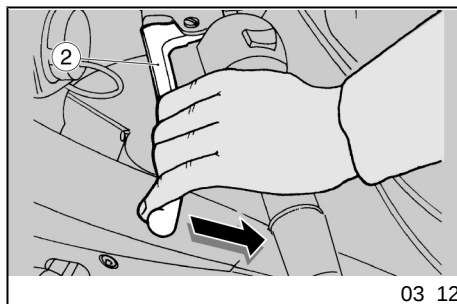
03_11

Départ / conduite (03_11, 03_12, 03_13)

ATTENTION



NE PAS PLACER D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.



03_12



CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

NE PAS POSITIONNER D'OBJETS DERRIÈRE LA BULLE.

ATTENTION



SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET

Arranque / conducción (03_11, 03_12, 03_13)

ATENCIÓN



NO COLOCAR OBJETOS DENTRO DE LA CÚPULA (ENTRE EL MANILLAR Y EL TABLERO), PARA NO OBSTACULIZAR LA ROTACIÓN DEL MANILLAR NI LA VISIÓN DEL TABLERO.



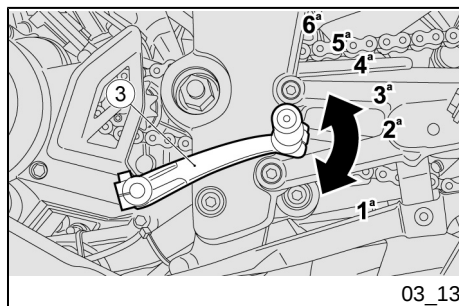
ESTE VEHÍCULO DISPONE DE UNA NOTABLE POTENCIA Y DEBE SER UTILIZADO GRADUALMENTE Y CON LA MÁXIMA PRUDENCIA.

NO POSICIONAR OBJETOS DETRÁS DE LA CÚPULA.

ATENCIÓN



SI SE VIAJA SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS. DURANTE LA CONDUCCIÓN, MANTENER FIRMEMENTE LAS MANOS EN LOS PUÑOS Y LOS PIES EN LOS ESTRIBOS.



03_13

LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT) COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

NUNCA CONDUCIR EN OTRA POSICIÓN.

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE DE QUE EL/LOS CABALLETE/S ESTÉ/N COMPLETAMENTE REPLEGADO/S.

Para partir:

- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA

PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.
- Avec la poignée de l'accélérateur (1) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (2).
- Insérer la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (3).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORS DE L'EXTINCTION DU VÉHICULE, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE ACCIDENTEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.
- Con el puño del acelerador (1) liberado (**Pos.A**) y el motor en el mínimo, accionar totalmente la palanca del embrague (2).
- Introducir la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando de cambio (3).
- Soltar la palanca del freno (accionada durante el arranque).

ATENCIÓN

CUANDO SE APAGA EL VEHÍCULO, NO SOLTAR EL EMBRAGUE DEMASIADO RÁPIDAMENTE O REPENTINAMENTE, YA QUE SE PODRÍA CAUSAR LA PARADA DEL MOTOR O UN CABALLITO NO INTENCIONADO DEL VEHÍCULO. NO ACCELERAR REPENTINAMENTE CUANDO SE ESTÁ SOLTANDO EL EMBRAGUE POR EL MISMO MOTIVO.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (2) et dans le même temps, accélérer en tournant

- Soltar lentamente la palanca del embrague (2) y, al mismo tiempo, acelerar girando moderada-

modérément la poignée d'accélérateur (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé. Pour passer la seconde vitesse :



ENGAGER LE RAPPORT CORRECT ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS EXISTANTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner le levier d'embrayage (2) et lever le levier de la boîte de vitesses (3). Relâcher le levier d'embrayage (2) et accélérer.

mente el puño del acelerador (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (1) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada. Para acoplar la segunda marcha:



UTILIZAR LA MARCHA Y LA VELOCIDAD ADECUADAS A LAS CONDICIONES EXISTENTES.

NO UTILIZAR EL MOTOR A UN NÚMERO DE RPM DEMASIADO BAJO.

- Con el puño del acelerador (1) liberado (**Pos.A**), accionar la palanca del embrague (2) levantar la palanca de mando del cambio (3). Soltar la palanca del embrague (2) y acelerar.

- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



SI EL TESTIGO DE RESERVA DE ACEITE DEL MEZCLADOR SE ENCIENDE EN LA PANTALLA MULTIFUNCIÓN, SIGNIFICA QUE EL NIVEL DE ACEITE DEL MEZCLADOR ESTÁ EN RESERVA. EN ESTE CASO, LLENAR CON ACEITE MEZCLADOR.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé rétrogradage, s'effectue :

- Dans les trajets en descente et lors des freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR

El paso de una marcha superior a una inferior, definido como "reducción", se realiza:

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar el frenado utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor descende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA CADA VEZ; EL PASO A LA MARCHA INFERIOR REDUCIENDO MÁS DE UNA MARCHA PODRÍA CAUSAR QUE EL MOTOR SE PASARA DE VUELTAS, ES DECIR, SE PODRÍA SOBREPASAR EL VALOR

MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR.

MÁXIMO DE RPM PERMITIDO PARA EL MOTOR.

Pour rétrograder :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (2) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (3) pour insérer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

Para efectuar la "reducción":

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**).
- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (2) y bajar la palanca de mando del cambio (3) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague y acelerar moderadamente.



NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADA, DESACELERAR Y ACCIONAR AMBOS FRENS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS DISPOSITIVOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.

ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O SOLAMENTE EL

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SÉRAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENT LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHÉRENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FRENAR RECORRIENDO LA MISMA A UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA Y USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSEE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE ET ÉVITER LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSEE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.

PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA.

LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE

CHANGEMENT DE DIRECTION EFFECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉPASSEMENT.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN.

CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS.

EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Arret du moteur (03_14)

ATTENTION



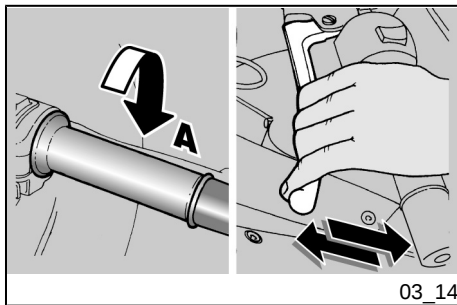
ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Parada motor (03_14)

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.



- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

- Soltar el puño del acelerador (**Pos. A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

Stationnement (03_15)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

Aparcamiento (03_15)

La elección de la zona de estacionamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

ESTACIONAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL CONMUTADOR DE ARRANQUE.

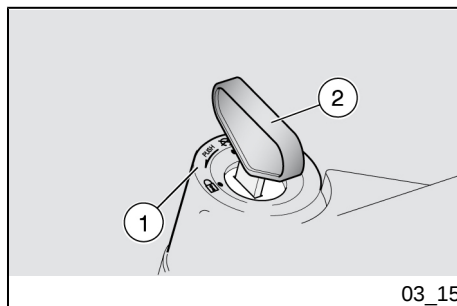
ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.



- Arrêter le véhicule.
- Tourner la clé (2) et placer l'interrupteur d'allumage (1) sur « OFF ».
- Placer le véhicule sur la bécquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

- Detener el vehículo
- Girar la llave (2) y colocar en "OFF" el interruptor de arranque (1).
- Colocar el vehículo sobre el caballete
- Bloquear la dirección y extraer la llave.

Pot d'échappement catalytique



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

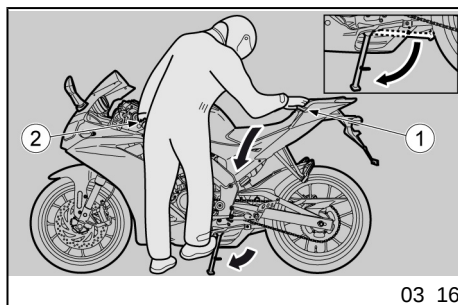
NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Escape catalítico



EVITAR ESTACIONAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR NAFTA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.



Bequille (03_16, 03_17)

- Saisir la poignée gauche (1) et la sangle du passager (2).

ATTENTION



RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement.
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Soporte (03_16, 03_17)

- Sujetar el puño izquierdo (1) y la correa pasajero (2).

ATENCIÓN

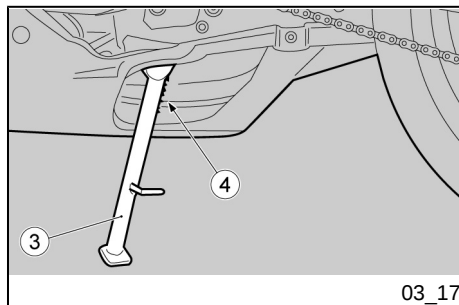


PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

- Empujar el caballete lateral con el pie derecho extendiéndolo por completo.
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar completamente hacia la izquierda el manillar

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.



CONTRÔLE DE LA BÉQUILLE LATÉRALE

Rien ne doit gêner la libre rotation de la béquille latérale (3). Effectuer les contrôles suivants :

- Les ressorts (4) ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

CONTROL CABALLETE LATERAL

La rotación del caballete lateral (3) no debe encontrar obstáculos. Efectuar los siguientes controles:

- Los muelles (4) no deben estar dañados, gastados, oxidados o debilitados.
- El caballete debe girar libremente, eventualmente engrasar la articulación.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser,

Sugerencias contra los robos

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de contacto colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible,

dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :

NOM :

ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO:

NOMBRE:

DIRECCIÓN:

N° TELEFÓNICO:

ADVERTENCIA

EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.

RS4 50

aprilia



Chap. 04
L'entretien

Cap. 04
El
mantenimiento

**Niveau d'huile boîte de vitesse
(04_01, 04_02)****CONTRÔLE****ATTENTION**

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.

ATTENTION

RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS EFFECTUÉES, LA MESURE DU NI-

Nivel aceite cambio (04_01, 04_02)**CONTROL****ATENCIÓN**

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Parar el motor y dejarlo enfriar al menos diez minutos, para permitir que el aceite drene en el cárter y que se enfríe el aceite.

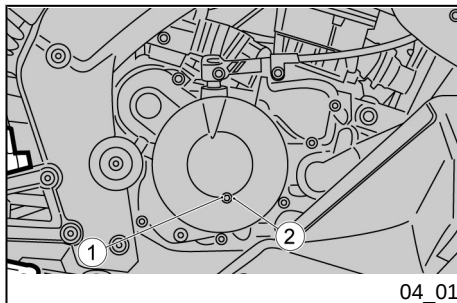
ATENCIÓN

PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.



SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL

VEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉE.

04_01

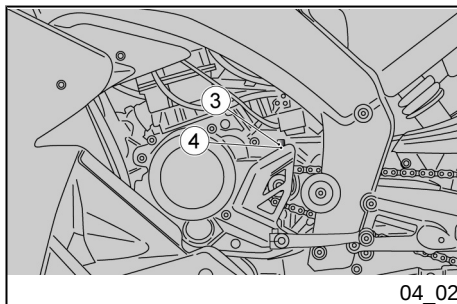
- Du côté droit, dévisser et enlever la vis (1).
- Vérifier visuellement que l'huile atteigne la marge inférieure du trou fileté (2).

Si c'est le cas :

- visser et serrer la vis de contrôle (1).

Si ce n'est pas le cas :

- Procéder au remplissage.



04_02

REEMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Du côté gauche, dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Verser une petite quantité d'huile dans le trou fileté de remplissage (4) et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- Vérifier visuellement du côté droit que l'huile atteigne la marge inférieure du trou fileté (2).
- Si cela ne se produit pas, remplir à nouveau avec de petites quantités d'huile et contrôler à

RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL.

- Trabajando desde el lado derecho, desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Controlar visualmente que el aceite alcance el nivel inferior del orificio roscado (2).

Si lo alcanza:

- Enroscar y apretar el tornillo de control (1).

Si no lo alcanza:

- Proceder al llenado.

LLENADO

Si fuera necesario, efectuar el llenado:

- Trabajando en el lado izquierdo, desenroscar y quitar el tapón de llenado (3).
- Verter una pequeña cantidad de aceite en el orificio moleteado de llenado (4) y esperar un minuto aproximadamente hasta que el aceite fluya uniformemente dentro del cárter.
- Controlar visualmente, desde el lado derecho, que el aceite alcance el nivel inferior del orificio roscado (2).
- De no ser así, repetir el llenado con pequeñas cantidades de

travers le trou fileté (2) jusqu'à ce que le niveau prescrit soit atteint.

- Une fois cette opération terminée, visser et serrer la vis de contrôle (1) et le bouchon de remplissage (3), en agissant du côté droit.



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUISTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

REPLACEMENT

ATTENTION



CES OPÉRATIONS SONT PARTICULIÈREMENT COMPLIQUÉES ET RIS-

ceite y controlar a través del orificio roscado (2), hasta alcanzar el nivel prescrito.

- Al finalizar la operación enroscar y apretar el tornillo de control (1) y el tapón de llenado (3), trabajando en el lado derecho.



APRETAR BIEN EL TAPÓN DE LLENADO Y ASEGURARSE DE QUE EL ACEITE NO EXUDE.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN LA JUNTA DE LA TAPA DEL CÁRTER.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

SUSTITUCIÓN

ATENCIÓN



DICHAS OPERACIONES SON MUY COMPLICADAS Y RIESGOSAS. DIRI-

QUÉES. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

GIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS CONSULTAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJECTS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA.

REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REEMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDiquÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉ-

ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS

EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIADO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DESGASTE, YA QUE UN ESTADO DEFICIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO.

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0,197 in).

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE HACER EQUILIBRAR LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA.

GONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES PREVIAMENTE MENCIONADAS. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT

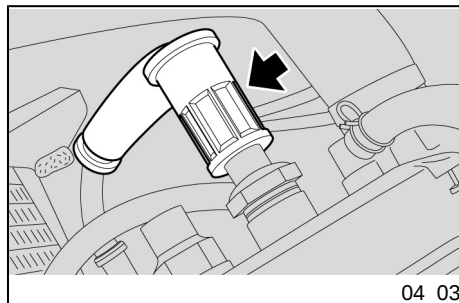
LIMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA

Avant : 2 mm (0,078 in)

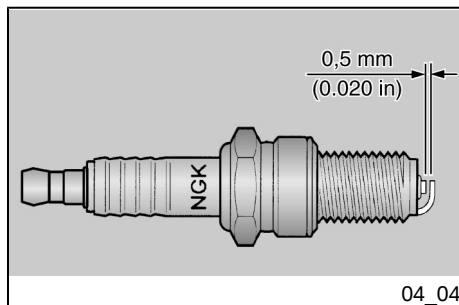
Arrière : 2 mm (0,078 in)

delantera: 2 mm (0.078 in)

trasera: 2 mm (0.078 in)



04_03



04_04

Depose de la bougie (04_03, 04_04)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer et, si nécessaire, la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Soulever le réservoir.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Déposer la pipette de la bougie.
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en prenant garde à ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamine et de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec des nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des

Desmontaje bujía (04_03, 04_04)

Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para acceder a la bujía:

- Levantar el depósito.

Para la extracción y de limpieza:

- Extraer la pipeta de la bujía.
- Eliminar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscar con la llave en dotación del kit de herramientas y extraerla de su alojamiento poniendo cuidado en no dejar entrar polvo u otras sustancias en el interior del cilindro
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía estén libres de depósitos de carbón o de indicios de corrosión, eventualmente limpiar con limpiadores adecuados para bujías, con un alambre y/o cepillo metálico.
- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que entren residuos sueltos al motor. Si la bujía presenta grietas

fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de 0,5 mm (0,02 in). Le cas échéant, la régler en pliant avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

Couples de blocage (N*m)

Bougie

12 - 14 Nm (8,8 - 10,3 lbf ft)

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce

en el aislante, electrodos corroídos o depósitos excesivos, debe ser reemplazada.

- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores. La misma debe ser de 0,5 mm (0,02 in); regularla si es necesario, doblando cuidadosamente el electrodo de masa.
- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar dañar la rosca.
- Apretar con la llave en dotación del kit de herramientas girando 1/2 vuelta la bujía para apretar la arandela.

ATENCIÓN

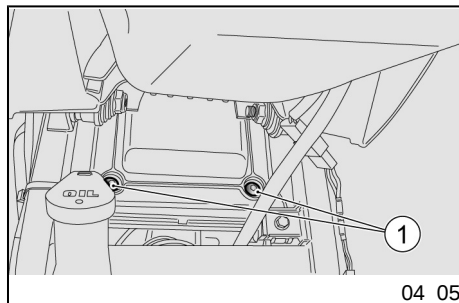
LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE. UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

Pares de apriete (N*m)

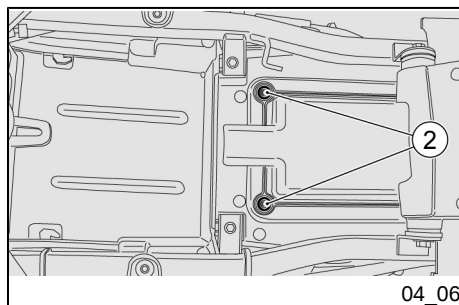
Bujía

12 - 14 Nm (8,8 - 10,3 lbf ft)

- Introducir correctamente la pipeta de la bujía, de manera que



04_05



04_06

qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

- Repositionner le réservoir de carburant.

Demontage du filtre a air (04_05, 04_06, 04_07)

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Baisser le réservoir, dévisser et enlever les deux vis (2), récupérer les écrous placés au-dessous.
- En agissant dans la zone arrière du réservoir, soulever le couvercle du boîtier filtre (3) et extraire le bloc avec l'élément filtrant (4) en le faisant glisser vers le haut et en arrière.
- Séparer l'élément filtrant (4) du couvercle du boîtier filtre (3) sur une surface propre et sèche.



BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ADMISSION.

no se suelte con las vibraciones del motor.

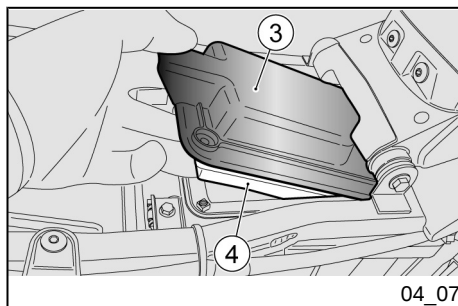
- Volver a colocar el depósito de combustible.

Desmontaje filtro aire (04_05, 04_06, 04_07)

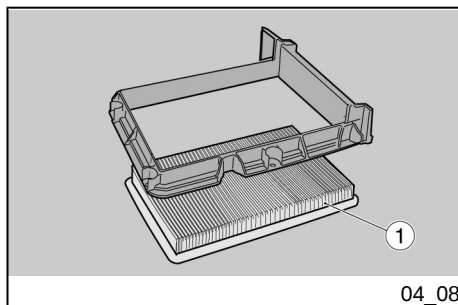
- Levantar el depósito combustible.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (1).
- Bajar el depósito, desenroscar y retirar los dos tornillos (2), recuperando las tuercas correspondientes.
- Trabajando en la zona trasera del depósito, levantar la tapa de la caja del filtro (3) y extraerla en bloque junto con el filtro (4), deslizándola hacia arriba y atrás.
- Separar el elemento filtrante (4) de la tapa de la caja del filtro (3) y apoyarlo sobre una superficie limpia y seca.



TAPAR LA ABERTURA CON UN TRAPO LIMPIO, PARA EVITAR QUE ENTREN EVENTUALES CUERPOS EXTRAÑOS EN LOS CONDUCTOS DE ADMISIÓN.



04_07



04_08

Nettoyage du filtre à air (04_08, 04_09)



NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC UN TOURNEVIS OU AUTRE.

- Saisir le filtre à air (1) et le battre plusieurs fois sur une surface propre.
- En l'occurrence, nettoyer le filtre à air (1) avec un jet d'air comprimé (en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre).

ATTENTION

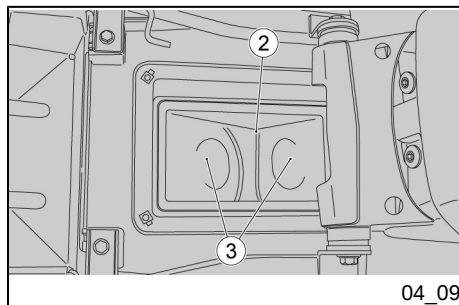
DURANT LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT,

Limpieza filtro del aire (04_08, 04_09)



NO INTERVENIR CON DESTORNILLADORES U OTROS ELEMENTOS SIMILARES EN EL FILTRO.

- Sujetar el filtro de aire (1) y sacudirlo varias veces sobre una superficie limpia.
- En caso necesario, limpiar el filtro de aire (1) con un chorro de aire comprimido (dirigiéndolo desde el interior hacia el exterior del filtro).



VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉCHIRURES.

DANS LE CAS CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT FILTRANT.

- Nettoyer extérieurement le filtre à air (1) avec un chiffon propre.
- Nettoyer l'intérieur du boîtier du filtre (2) avec un chiffon propre.
- Nettoyer les conduits d'aspiration (3).

ATENCIÓN

DURANTE LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEL ELEMENTO FILTRANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA DESGARRAMIENTOS.

EN CASO CONTRARIO SUSTITUIR EL ELEMENTO FILTRANTE.

- Limpiar por fuera el filtro de aire (1) con un paño limpio.
- Limpiar con un paño limpio el interior de la caja del filtro (2).
- Limpiar los conductos de aspiración (3).

REEMPLACEMENT DU FILTRE À AIR

ATTENTION

NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ PRÉCÉDEMMENT.

- Remplacer le filtre à air (1) par un nouveau du même type.

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE AIRE

ATENCIÓN

NO VOLVER A UTILIZAR EL FILTRO USADO.

- Sustituir el filtro aire (1) con uno nuevo del mismo tipo.

Niveau liquide de refroidissement



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'effi-

Nivel del líquido refrigerante



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL Aprilia.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de rellenados frecuentes.

De este modo, se reducen los depósitos de sales minerales que deja el agua en los radiadores al evaporarse y se man-

cacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE.

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

tiene inalterable la eficacia de la instalación de refrigeración.

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.



NO SACAR EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA.

ATENCIÓN



REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

Contrôle du liquide de refroidissement (04_10)

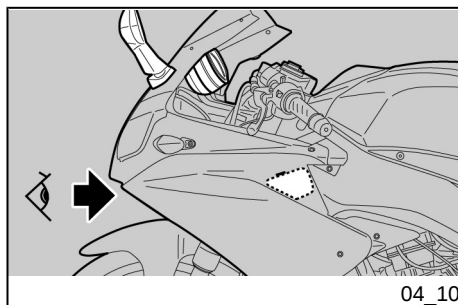
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Vérifier si le véhicule est en position verticale.
- En observant du côté avant du véhicule, sous le carénage gauche, vérifier si le niveau de liquide de refroidissement est compris entre les deux crans de repère qui indiquent la quantité maximale et celle minimale du liquide.
- Si le niveau est au-dessous du niveau minimum, remplir comme décrit.



Control del líquido refrigerante (04_10)

- Detener el motor y esperar que se enfríe.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Asegurarse de que el vehículo se encuentre en posición vertical.
- Observando desde el lado delantero del vehículo, bajo la carena izquierda, controlar que el nivel del líquido refrigerante se encuentre comprendido entre las dos marcas de referencia que indican el máximo y el mínimo de dicho líquido.
- Si el nivel se encuentra por debajo del mínimo, rellenar respetando el procedimiento descrito.

Remplissage du liquide de refroidissement

Une fois le contrôle réalisé, s'il est nécessaire de remplir avec du liquide de refroidissement, agir de la manière suivante :

- extraire le bouchon de remplissage ;
- attendre quelques secondes pour permettre la purge de l'éventuelle pression.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, Rincer longuement et abondamment à l'eau et consulter un médecin. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, Rincer abondamment à l'eau la bouche et la gorge et consulter immédiatement un médecin.

- Braquer le guidon vers la droite.
- Remplir avec du liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne le cran supérieur sur le front du ré-

Llenado de líquido refrigerante

Controlar, y si es necesario llenar con líquido refrigerante como indica el procedimiento siguiente:

- extraer el tapón de llenado;
- esperar algunos segundos para que se purgue la presión.

ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

- Girar el manillar hacia la derecha.
- Rellenar con líquido refrigerante hasta que el líquido alcance la marca superior que se encuen-

servoir de liquide de refroidissement.

- Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide peut se produire durant le fonctionnement du moteur.
- Réintroduire le bouchon de remplissage.
- Vérifier le niveau du liquide comme décrit précédemment.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE VASE D'EXPANSION RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

N.B.



POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

tra en el frente del depósito del líquido refrigerante.

- No superar este nivel, de lo contrario se podría derramar el líquido cuando funciona el motor.
- Colocar nuevamente el tapón de llenado.
- Controlar el nivel del líquido como indicado precedentemente.

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN EL CASO DE QUE EL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN PERMANEZCA VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

NOTA



PARA LA REPARACIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_11, 04_12)

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

Control nivel aceite frenos (04_11, 04_12)

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ATTENTION

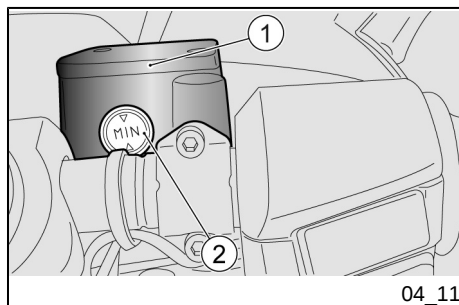
RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

AU MOMENT DU REDRESSEMENT DU VÉHICULE, DE LA POSITION DE STATIONNEMENT À LA POSITION DE MARCHÉ, LA BÉQUILLE RENTRE AUTOMATIQUEMENT.

ATENCIÓN

PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

CUANDO SE ENDEREZA EL VEHÍCULO MOVIÉNDOLO DESDE LA POSICIÓN DE APARCAMIENTO A LA DE MARCHA, EL CABALLETE REGRESA AUTOMÁTICAMENTE.



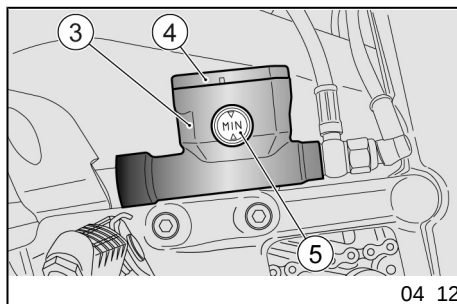
04_11

AVANT

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon vers la gauche de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir du liquide de frein soit parallèle au bord du réservoir (1).
- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir recouvre complètement le hublot d'inspection (2).
- Si le liquide ne recouvre pas complètement le hublot d'inspection (2), remplir.

DELANTERA

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Girar el manillar hacia la izquierda, de modo que el líquido del depósito del líquido de frenos se encuentre paralelo al borde del depósito (1).
- Controlar que el líquido de frenos del depósito cubra completamente el visor de inspección (2).
- Si el líquido no cubre completamente el visor de inspección (2), rellenar.



04_12

ARRIÈRE

- Maintenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir (3) soit parallèle au bouchon (4).
- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir recouvre complètement le hublot d'inspection (5).
- Si le liquide ne recouvre pas complètement le hublot d'inspection (5), remplir.

Appoint liquide système de freinage

REEMPLACEMENT

ATTENTION



CES OPÉRATIONS SONT PARTICULIÈREMENT COMPLIQUÉES ET RISQUÉES. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

TRASERA

- Mantener el vehículo en posición vertical de manera de que el líquido del depósito (3) se encuentre paralelo al tapón (4).
- Controlar que el líquido de frenos del depósito cubra completamente el visor de inspección (5).
- Si el líquido no cubre completamente el visor de inspección (5), rellenar.

Llenado líquido circuito de frenos

SUSTITUCIÓN

ATENCIÓN



DICHAS OPERACIONES SON MUY COMPLICADAS Y RIESGOSAS. DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS CONSULTAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Batterie

EN CAS DE PANNE DE LA BATTERIE OU DE DÉMARRAGE PAR POUSSÉE, LE FONCTIONNEMENT CORRECT DU VÉHICULE ET LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR NE SONT PAS ASSURÉS.



FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR DES FUITES DANGEREUSES DU LIQUIDE DE LA BATTERIE. NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE LORSQUE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE EST SUR « KEY OFF ».

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

Le véhicule est équipé d'une batterie sans entretien.

Batería

EN EL CASO DE BATERÍA AVERIADA O SI ES NECESARIO EMPUJAR EL VEHÍCULO PARA QUE ARRANQUE, NO SE GARANTIZAN NI EL FUNCIONAMIENTO CORRECTO DEL VEHÍCULO NI EL RESPETO DE LAS NORMAS VIGENTES.



PRESTAR ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA. NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN KEY OFF.

CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-).

DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

El vehículo está equipado con batería que no necesita mantenimiento.



LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS : IL CONVIENT DE TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, LES ÉTINCELLES, LES CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHA-LEUR.

DURANT LA RECHARGE OU L'UTILI-SATION, PROCÉDER À UNE ADÉ-QUATE VENTILATION DU LOCAL ; ÉVITER L'INHALATION DES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-FANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUI-TES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

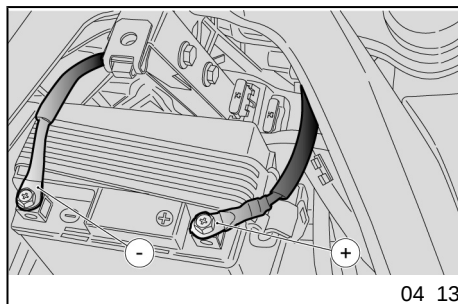


LA BATERÍA EMANA GASES EXPLO-SIVOS, ES CONVENIENTE MANTE-NER ALEJADAS LAS LLAMAS, CHIS-PAS, CIGARROS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR.

DURANTE LA RECARGA O EL USO EL LOCAL DEBE ESTAR ADECUADA-MENTE VENTILADO; EVITAR LA IN-HALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BA-TERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

PONER ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA.



Mise en service d'une batterie neuve (04_13)

- S'assurer que l'interrupteur d'al-lumage se trouve sur «OFF».
- Soulever le réservoir de carbu-rant.
- Débrancher d'abord le câble né-gatif (-) puis le câble positif (+).
- Déposer la batterie de son loge-ment et la ranger sur une surfa-

Puesta en servicio de una batería nueva (04_13)

- Asegurarse de que el interruptor de arranque se encuentre en la posición 'OFF'.
- Levantar el depósito combusti-ble.
- Desconectar en este orden el cable negativo (-) y el positivo (+).
- Extraer la batería del alojamien-to y colocarla sobre una super-

ce horizontale, dans un endroit frais et sec.

ATTENTION



UNE FOIS DÉPOSÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage se trouve sur «OFF».
- Positionner la nouvelle batterie dans son logement.

ATTENTION



BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

- Brancher dans l'ordre le câble positif (+) puis le négatif (-).

ficie plana, en un lugar fresco y seco.

ATENCIÓN



LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

- Asegurarse de que el interruptor de arranque se encuentre en la posición 'OFF'.
- Colocar la batería nueva en su alojamiento.

ATENCIÓN



CONECTAR SIEMPRE EL RESPIRADERO DE LA BATERÍA PARA EVITAR QUE LOS VAPORES DE ÁCIDO SULFÚRICO QUE SALEN POR EL RESPIRADERO PUEDAN CORROER LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, LA PARTE PINTADAS, LAS PIEZAS DE GOMA O LAS GUARNICIONES.

- Desconectar en orden el cable positivo (+) y el negativo (-).
- Cubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.

- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Repositionner le réservoir de carburant.
- Volver a colocar el depósito de combustible.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de recharger en utilisant un ampérage égal à 1/10 de la capacité de la batterie.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

Recarga batería

- Extraer la batería.
- Conectar la batería a un cargabaterías.
- Se aconseja una recarga utilizando un amperaje de 1/10 de la capacidad de la batería en cuestión.

ATENCIÓN

MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA, PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.

Longue inactivité

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Larga inactividad

Si el vehículo permanece inactivo durante más de quince días, se debe recargar la batería para evitar su sulfatación:

- Extraer la batería y colocarla en un lugar fresco y seco.

- Retirer la batterie et la ranger dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

Les fusibles (04_14)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

Fusibles (04_14)

ATENCIÓN

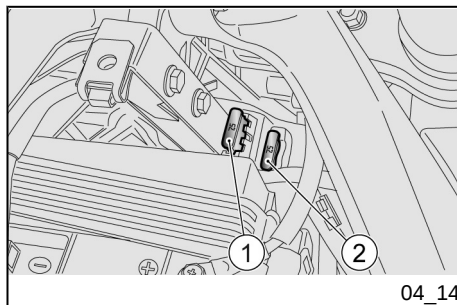
NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial Aprilia.



En cas de non-fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou de non-démarrage du moteur, il faut contrôler le fusible (1).

Pour le contrôle:

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur «KEY OFF» afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déplacer le réservoir de carburant.
- Extraire le fusible (1) et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer ensuite le fusible endommagé par le fusible de réserve (2) fourni ou par un autre du même ampérage.

N.B.



SI LE FUSIBLE DE RÉSERVE (2) EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSÉRER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

DISPOSITION DES FUSIBLES

Fusible 7,5 A de la batterie à:

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o lo hace en forma irregular, o si el motor no arranca, se debe controlar el fusible (1).

Para el control:

- Colocar en "OFF" el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Desplazar el depósito combustible
- Extraer un fusible (1) y controlar si el filamento está roto.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Luego sustituir el fusible dañado por el fusible de reserva (2) en dotación o por uno del mismo amperaje.

NOTA



SI SE UTILIZA EL FUSIBLE DE RESERVA (2), COLOCAR UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

DISPOSICIÓN FUSIBLE

Fusible 7,5 A () por batería a:

toutes les charges électriques, excepté le circuit des feux qui est alimenté en courant alternatif.

todas las cargas eléctricas, excepto el circuito de luces que es alimentado con corriente alterna.

Ampoules (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

REPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

- Placer le véhicule sur la béquille.

N.B.



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LE FUSIBLE.

Bombillas (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

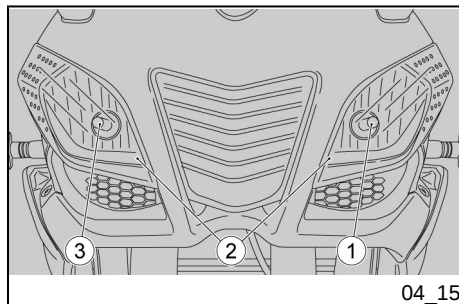
SUSTITUCIÓN BOMBILLAS FARO DE-LANTERO

- Colocar el vehículo sobre el caballete.

NOTA



ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR EL FUSIBLE.



Dans le feu avant, se trouvent :

- Une ampoule du feu de route (1) (côté gauche).
- Deux ampoules pour feu de position (2) (côté inférieur) (**si prévu dans le pays**).
- Une ampoule du feu de croisement (3) (côté droit).

Les ampoules du feu de route et du feu de croisement sont identiques.

En cas d'endommagement de l'une des deux ampoules et en absence d'ampoule

En el faro delantero están alojadas:

- Una bombilla de luz de carretera (lado izquierdo) (1).
- Dos bombillas de luz de posición (2) (lado inferior) (**En los países donde estén previstas**).
- Una bombilla de luz de cruce (lado derecho) (3).

Las bombillas de luz de carretera y luz de cruce son iguales.

de remplacement, il est possible de les inverser.

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un **centre d'assistance Aprilia** pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

En caso de dañarse una de las dos bombillas y no contando con bombillas de repuesto, se las puede invertir.

Esta operación no evita la sustitución de la bombilla dañada, sino que solamente permite llegar a destino o a un **Centro de Asistencia Aprilia** para comprar una nueva.

Pour réaliser la vidange :

AMPOULE DU FEU DE POSITION

(Si prévu dans le pays).

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

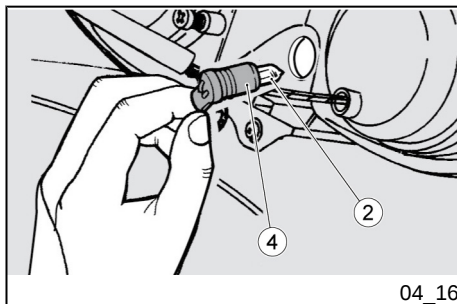
Para la sustitución:

BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN

(En los países donde esté prevista).

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

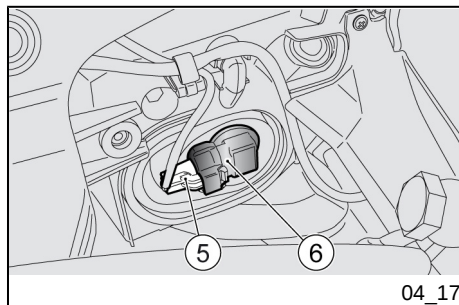


- De l'arrière de la bulle, saisir la douille (4) et la tirer pour la sortir de son logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position (2) et la remplacer par une autre du même type.

- Trabajando desde el lado trasero de la cúpula, tomar el portalámparas (4), tirar y extraerlo de su alojamiento.
- Extraer la bombilla de posición (2) y sustituirla por una del mismo modelo.

AMPOULE DU FEU DE ROUTE

BOMBILLA LUZ DE CARRETERA



- Du côté arrière gauche de la bulle, déposer le connecteur (5).
- Tourner la douille (6) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire.
- Extraire l'ampoule de son logement.

ATTENTION

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS PRÉVUS.

- Trabajando en el lado trasero izquierdo de la cúpula, retirar el conector (5).
- Girar en sentido antihorario el portalámparas (6) y extraerlo.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

ATENCIÓN

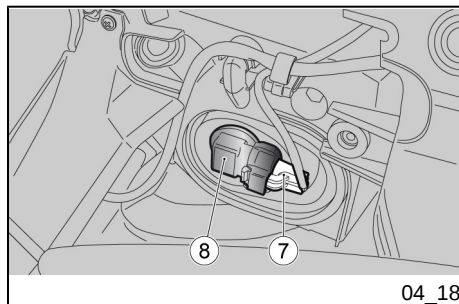
INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS HACIENDO COINCIDIR LOS ALOJAMIENTOS DE POSICIONAMIENTO.

- Installer correctement une ampoule de même type.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

AMPOULE DU FEU DE CROISEMENT

BOMBILLA LUCES DE CRUCE



- Du côté arrière droit de la bulle, déposer le connecteur (7).
- Tourner la douille (8) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire.
- Extraire l'ampoule de son logement.

ATTENTION

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS PRÉVUS.

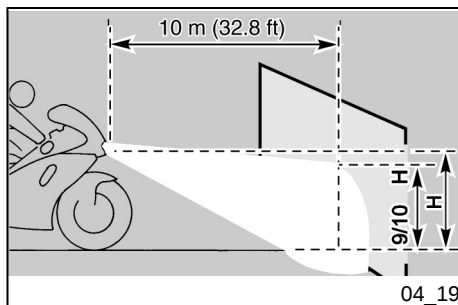
- Trabajando en el lado trasero derecho de la cúpula, retirar el conector (7).
- Girar en sentido antihorario el portalámparas (8) y extraerlo.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

ATENCIÓN

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS HACIENDO COINCIDIR LOS ALOJAMIENTOS DE POSICIONAMIENTO.

CIDIR LOS ALOJAMIENTOS DE POSICIONAMIENTO.

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

**Reglage du projecteur (04_19, 04_20, 04_21)**

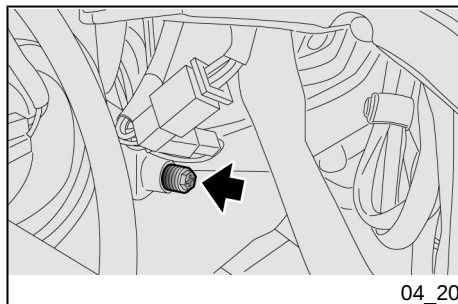
Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour régler le faisceau lumineux :

- En agissant sur la partie arrière du feu avant, intervenir sur la vis de réglage avec une clé cruciforme.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

**Regulación proyector (04_19, 04_20, 04_21)**

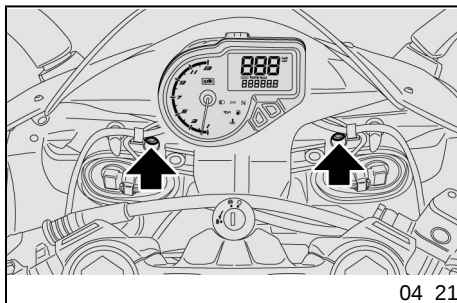
Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.

Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del faro (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Trabajando detrás del faro delantero, intervenir con una llave de cruz en el tornillo de regulación.

AL ENROSCAR (sentido horario) el haz luminoso se baja.



04_21

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Se placer sur la partie arrière de la bulle et, avec un tournevis cruciforme court, agir simultanément sur les deux vis :

- si l'on visse la vis droite et qu'on dévisse la vis gauche, le faisceau lumineux se déplace vers la gauche.

- si l'on visse la vis gauche et qu'on dévisse la vis droite, le faisceau lumineux se déplace vers la droite.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso se levanta.

Para la regulación horizontal del haz luminoso:

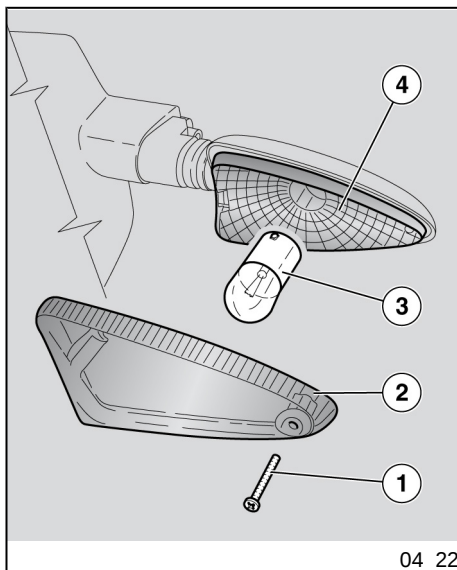
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Operando en el lado trasero de la cúpula, intervenir al mismo tiempo en ambos tornillos con un destornillador de cruz corto:

- enroscando el tornillo derecho y al mismo tiempo, desenroscando el tornillo izquierdo, el haz de luz se desplaza hacia la izquierda.

- enroscando el tornillo izquierdo y al mismo tiempo, desenroscando el tornillo derecho, el haz de luz se desplaza hacia la derecha.

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN HORIZONTAL DEL HAZ LUMINOSO.



Clignotants avant (04_22)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Indicadores de dirección delanteros (04_22)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

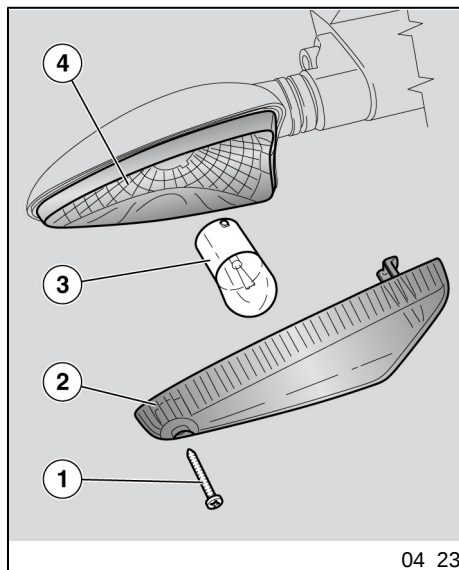
SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL, pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.

Grupo óptico trasero

La motocicleta está equipada con faro trasero de LED, por lo tanto, para su sustitución se aconseja dirigirse a un **Concesionario Oficial Aprilia**.



Clignotants arrière (04_23)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Indicadores de dirección traseros (04_23)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Réglage du ralenti

Une bonne carburation est à la base d'un bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en usine pour offrir la meilleure carburation. Ne pas modifier ce réglage.

Réglage du ralenti

Pour un réglage plus précis ou pour tout autre réglage du carburateur, s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia** ou bien, si vous êtes une personne experte et qualifiée, vous pouvez consulter les in-

Ajuste del ralentí

Una carburación sin problemas es la base del buen rendimiento del motor. El carburador se ha regulado en fábrica para brindar la mejor carburación. No alterar esta regulación.

Regulación del ralentí

Para una regulación más precisa y para cualquier otra regulación del carburador, dirigirse a un **Concesionario Oficial Aprilia** si sois personas expertas y calificadas, podéis observar las indicacio-

dications du manuel de garage que vous pouvez acheter chez un **concessionnaire officiel Aprilia**

nes del manual de taller que puede adquirirse en el mismo **Concesionario Oficial Aprilia**.

Frein a disque avant et arriere (04_24, 04_25, 04_26)



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ. LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

Avec l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide du frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve sous le carénage supérieur, du côté droit du véhicule.

Freno de disco delantero y trasero (04_24, 04_25, 04_26)



LOS FRENS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

Este vehículo posee frenos de disco hidráulicos, delantero y trasero.

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

El depósito de líquido del freno delantero se encuentra en el semimanillar derecho, cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito de líquido del freno trasero se sitúa bajo el carenado superior, lado derecho del vehículo.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UNA SOLA INSTALACIÓN DE FRENOS, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de la carretera.

ATTENTION

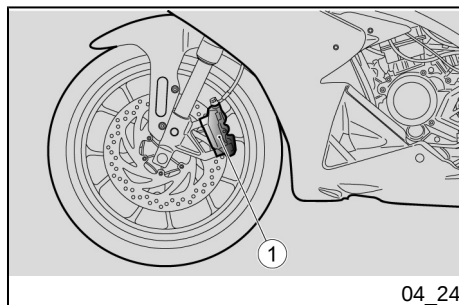


CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.



Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :

- du bas et par l'avant, pour l'étrier du frein avant (1) ;

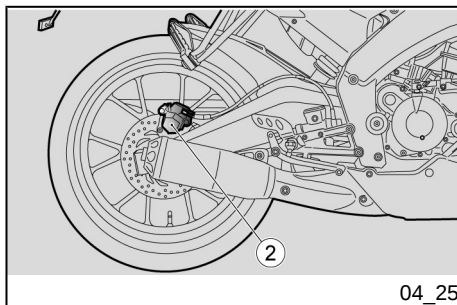
- du bas et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Realizar un control visual entre la pinza freno y las pastillas, operando:

- desde la parte inferior delantera, para la pinza del freno delantero (1);

- desde la parte inferior trasera, para la pinza del freno trasera (2).



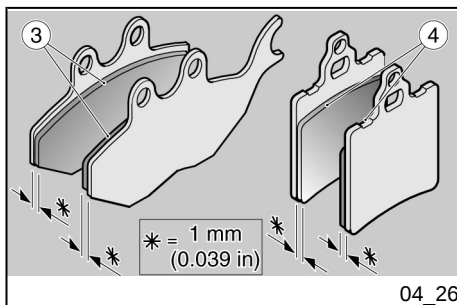
04_25

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.



04_26

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1 mm (0,039 in), remplacer les deux plaquettes.
 - Plaquette avant (3).
 - Plaquette arrière (4).

- Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla) en menor de 1 mm (0.039 in) aproximadamente, sustituir ambas pastillas.
 - Pastilla delantera (3).
 - Pastilla trasera (4).

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

ATENCIÓN

PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

Inactivité du véhicule

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule.

Inactividad del vehículo

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.

En outre, il faut réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage.

Agir de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) d'huile pour moteurs à deux temps.

Positionner la clé d'allumage sur « KEY ON » et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer uniformément l'huile sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés du sol, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

Además, antes de aparcarlo, realizar las reparaciones pertinentes y un control general.

Proceder de la siguiente manera:

- Retirar la bujía y verter en el cilindro una cucharadita (5 - 10 cc / 0.30 - 0.61 cu in) de aceite para motores de dos tiempos.

Posicionar en "key on" la llave de arranque y presionar durante algunos segundos el pulsador de arranque del motor, a fin de distribuir el aceite uniformemente en las superficies del cilindro.

- Montar la bujía
- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Colocar el vehículo de manera tal que ambos neumáticos queden levantados del piso, usando un soporte adecuado.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

- Destapar y limpiar el vehículo.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Efectuar los controles preliminares.

ATENCIÓN



RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Nettoyage du véhicule (04_27, 04_28)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles

Limpieza del vehículo (04_27, 04_28)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anti-congelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, resi-

et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.

- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.
- Nettoyer le tableau de bord avec un chiffon doux et humide.

ATTENTION



AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES

duos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.

- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.
- Limpiar el tablero utilizando un paño suave y húmedo.

ATENCIÓN



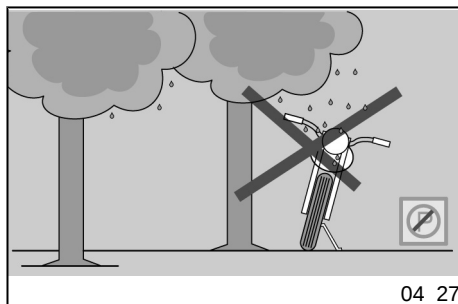
ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ADMISIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN

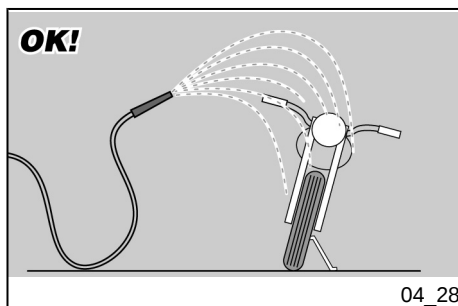


DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLE-

**CONDITIONS NORMALES. EFFEC-
TUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAI-
RES.**



04_27



04_28

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampoing ($2 \div 4 \%$ de shampoing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES

CER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú ($2 \div 4$ partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN

DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/BLOCAJE DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU

CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR A LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE / BLOQUEO DE LA DIRECCIÓN. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Transport

N.B.



AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDAN-

ATENCIÓN

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

Transporte

NOTA



ANTES DE TRANSPORTAR EL VEHÍCULO, ES NECESARIO VACIAR CUI-

GER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT SE MAINTENIR EN POSITION VERTICALE, DOIT ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ ET DOIT PRÉSENTER LA 1^e VITESSE ENGAGÉE; ON ÉVITE AINSI LES ÉVENTUELLES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE; DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS QUI RÉALISERA LA VIDANGE DES LIQUIDES INFLAMMABLES.

DADOSAMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE Y EL CARBURADOR, CONTROLANDO QUE LOS MISMOS ESTÉN BIEN SECOS.

DURANTE EL DESPLAZAMIENTO, EL VEHÍCULO DEBE MANTENER LA POSICIÓN VERTICAL, DEBE ESTAR BIEN FIJADO Y SE DEBE ACOPLAR LA 1^a MARCHA; PARA EVITAR DE ESTA MANERA POSIBLES PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE, ACEITE Y LÍQUIDO REFRIGERANTE.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO QUE PROCEDERÁ A VACIAR LOS LÍQUIDOS INFLAMABLES.

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL DONDE SE

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DE TRAVAIL A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER NI UTILISER DE FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.

NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.

NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

- Positionner le véhicule sur la bécquille.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REFERMER LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Prever un recipiente, con capacidad superior a la cantidad de combustible presente en el depósito, y colocarlo en el suelo, a la izquierda del vehículo.
- Retirar el tapón del depósito de combustible.
- Para vaciar el combustible del depósito, usar una bomba manual o un sistema similar.

ATENCIÓN

AL FINALIZAR EL VACIADO CERRAR LA TAPA DEL DEPÓSITO.

- Démarrer le véhicule.
- Arrancar el vehículo

- Accélérer plusieurs fois jusqu'à ce que le moteur s'éteigne par épuisement de carburant.

- Efectuar algunas aceleraciones hasta que el motor se apague por falta de combustible.

N.B.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

NOTA

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Chaîne de transmission

Ce véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.



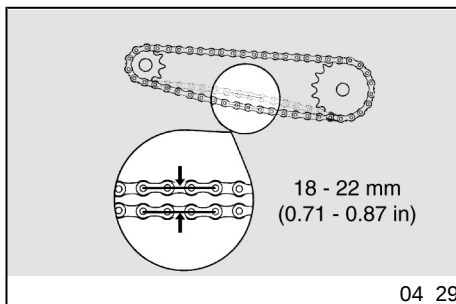
UN DESSERREMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT LA FAIRE SORTIR DU PIGNON, CAUSANT AINSI UN ACCIDENT OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. LE JEU EST À CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT.

Cadena de transmisión

Este vehículo posee cadena con eslabón de unión.



SI LA CADENA ESTÁ DEMASIADO FLOJA, PODRÍA SALIRSE DEL PIÑÓN, PROVOCANDO UN ACCIDENTE O GRAVES DAÑOS EN EL VEHÍCULO. CONTROLAR EL JUEGO PERIÓDICAMENTE.



Contrôle du jeu de la chaîne (04_29)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, est d'environ 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in).
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.

Control del juego cadena (04_29)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar el pedal de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de aproximadamente 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in).
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in), regular.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in), le régler.

Réglage du jeu de la chaîne



POUR TOUTE OPÉRATION À EFFEC-TUER SUR LA CHAÎNE DE TRANSMIS-SION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Regulación del juego cadena



PARA REALIZAR CUALQUIER TIPO DE OPERACIÓN EN LA CADENA DE TRANSMISIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS CONSULTAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.

Control del desgaste cadena, piñón y corona

También se deben controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbra-dos, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMENT, SURTOUT SI ON TROUVE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

- Finalement, vérifier l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

REPLACEMENT

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO FUERA POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

- Finalmente, controlar el desgaste del patín de protección del basculante.

SUSTITUCIÓN

ATTENTION

CES OPÉRATIONS SONT PARTICULIÈREMENT COMPLIQUÉES ET RISQUÉES. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

ATTENTION

AGIR TRÈS SOIGNEUSEMENT LORS DE LA LUBRIFICATION ET DU LAVAGE DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il est nécessaire et dans tous les cas au moins tous les 500 km (310,68 mi), toujours après chaque lavage ou conduite sous la pluie.

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

ATENCIÓN

DICHAS OPERACIONES SON MUY COMPLICADAS Y RIESGOSAS. DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS CONSULTAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Lubricación y limpieza de la cadena

ATENCIÓN

REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA LUBRICACIÓN Y EL LAVADO DE LA CADENA.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario y de todas maneras cada 500 km (310.68 mi), y siempre luego de cada lavado o al conducir bajo la lluvia.

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con solventes de alta inflamabilidad.

RS4 50



Chap. 05
Donnees
techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Longueur maximale	1 968 mm (77.48 in)
Largeur maximale	760 mm (29.92 in)
Hauteur maximum à la bulle	1 135 mm (44.68 in)
Hauteur à la selle	818 mm (32.20 in)
Distance entre axes	1 353 mm (53.26 in)
Garde au sol	137 mm (5.39 in)
Poids en ordre de marche	132 kg (291 lb)

DIMENSIONES

Longitud máxima	1968 mm (77,48 in)
Anchura máxima	760 mm (29,92 in)
Altura máxima a la cúpula	1135 mm (44,68 in)
Altura del asiento	818 mm (32.20 in)
Distancia entre ejes	1353 mm (53,26 in)
Altura libre mínima desde el piso	137 mm (5,39 in)
Peso en orden de marcha	132 Kg (291 lb)

MOTEUR

Type	monocylindrique à 2 temps, avec revêtement intérieur en nickel et carbures de silicium.
Cycle	à deux temps
Cylindrée totale	50 cm ³ (3.05 cu in)
Alésage/course	39,88 x 40 mm (1.57 x 1.5747 in)
Taux de compression	11,5: 1

MOTOR

Tipo	monocilíndrico de 2 tiempos con revestimiento interior de níquel y carburos de silicio.
Ciclo	dos tiempos
Cilindrada total	50 cc (3,05 cu in)
Diámetro interior/carrera	39,88 - 40 mm. (1,57 - 1,5747 in)
Relación de compresión	11,5: 1

Démarrage	Électrique
Numéro de tours du moteur	1600 +/- 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande manuelle sur le côté gauche du guidon.
Refroidissement	Par liquide.

Arranque	Eléctrico
Revoluciones del motor	1600 +/- 100 rev/min (rpm)
Embrague	multidisco en baño de aceite con mando manual en el lado izquierdo del manillar.
Refrigeración	Por líquido

CAPACITÉ

Réservoir de carburant	14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal ; 3.70+/-0.26 US gal)
Réserve du réservoir de carburant	3 l (0.660 UK gal ; 0.792 US gal) (réserve mécanique)
Huile de la boîte de vitesses	582 cm ³ (35.51 cu in)
Liquide de refroidissement	0,9 l (0.198 UK gal) (0.238 US gal)
Réservoir d'huile du mélangeur	1,5 l (0.330 UK gal ; 0.396 US gal)
Réserve d'huile du mélangeur	0,4 l (0.088 UK gal ; 0.105 US gal)
Places	n° 1 (2 dans les pays où le transport du passager est prévu)
Charge maximale du véhicule (pilote + bagages)	105 kg (231.48 lb)
Charge maximale du véhicule (pilote + passager + bagages)	180 kg (396.83 lb) (dans les pays où le transport du passager est prévu)

CAPACIDAD

Depósito combustible	14,5+/-1 l (3,07+/-0,22 UK gal; 3,70 +/-0,26 US gal)
Reserva depósito combustible	3 l (0,660 UK gal; 0,792 US gal) (reserva mecánica)
Aceite del cambio de velocidades	582 cc (35,51 cu in)
Líquido refrigerante	0,9 l (0,198 UK gal) (0,238 US gal)
Depósito de aceite del mezclador	1,5 l (0,330 UK gal; 0,396 US gal)
Reserva aceite mezclador	0,4 l (0,088 UK gal; 0,105 US gal)
Plazas	1 (2 en los países donde se permite en transporte del pasajero)
Carga máxima del vehículo (conductor + equipaje)	105 kg (231.48 lb)
Carga máxima del vehículo (conductor + pasajero + equipaje)	180 Kg (396.83 lb) (en los países donde se permite el transporte del pasajero)

BOÎTE DE VITESSES

Type	mécanique à 6 rapports, avec commande à pédale sur le côté gauche du moteur, qui actionne le sélecteur avec fourche et tambour distributeur.
------	--

CAMBIO DE VELOCIDADES

Tipo	mecánico de 6 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor, que acciona el selector con horquilla y tambor distribuidor.
------	---

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission 1ère vitesse	$11/34 = 1: 3,091$
Rapport de transmission 2ème vitesse	$15/30 = 1: 2,000$
Rapport de transmission 3ème vitesse	$18/27 = 1: 1,500$
Rapport de transmission 4ème vitesse	$20/24 = 1: 1,200$
Rapport de transmission 5ème vitesse	$22 / 23 = 1: 1,045$
Rapport de transmission 6ème vitesse	$23 / 22 = 1: 0,956$
rapport de transmission finale	$11/53$

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Relación de transmisión 1° marcha	$11 / 34 = 1: 3,091$
Relación de transmisión 2° marcha	$15 / 30 = 1: 2,000$
Relación de transmisión 3° marcha	$18 / 27 = 1: 1,500$
Relación de transmisión 4° marcha	$20 / 24 = 1: 1,200$
Relación de transmisión 5° marcha	$22 / 23 = 1: 1,045$
Relación de transmisión 6° marcha	$23 / 22 = 1: 0,956$
relación de transmisión final	$11/53$

CARBURATEUR

Quantité	1
Modèle	DELL'ORTO PHVA - 17,5 avec starter manuel

CARBURADOR

Número	1
Modelo	DELL'ORTO PHVA - 17,5 con starter manual

ALIMENTATION

Carburant.	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et de 85 (N.O.M.M.)
------------	---

ALIMENTACIÓN

Combustible	gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).
-------------	---

CADRE

Type	Avec poutres moulés sous pression en alliage d'aluminium
Chasse	93,6 mm (3.68 in)

CHASIS

Tipo	Con travesaños de aleación de aluminio moldeados a presión
Avance	93,6 mm (3,68 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique avec jambes de fourche inversées
-------	--

SUSPENSIONES

Delantero	Horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico con vástagos invertidos
-----------	--

Débattement de la roue avant	110 mm (4.33 in)
Arrière	Monoamortisseur hydraulique
Débattement de la roue arrière	122 mm (4.80 in)

Carrera de la rueda delantera	110 mm. (4,33 in)
Trasero	monoamortiguador hidráulico
Carrera de la rueda trasera	122 mm (4.80 in)

FREINS

Avant	à disque - diam. 300 mm (11.81 in)
Arrière	218 mm (8.58 in)

FRENOS

Delantero	de disco - diám. 300 mm (11.81 in)
Trasero	218 mm (8,58 in)

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger.
Avant	2,75 x 17"
Arrière	3,50 x 17"

LLANTAS DE LAS RUEDAS

Tipo	de aleación ligera
Delantero	2,75 x 17"
Trasero	3,50 x 17"

PNEUS

Avant - mesure	100/80 17"
Avant - pression de gonflage pour le pilote seulement	1,7 bar (170 kPa) (24.66 PSI)

NEUMÁTICOS

Delantero - medida	100 / 80 17"
Delantero - presión de inflado sólo conductor	1,7 bar (170 kPa) (24,66 PSI)

Avant - pression de gonflage pour pilote et passager	1.8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)
Arrière - mesure	130/70 17"
Arrière - pression de gonflage pour le pilote seulement	1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)
Arrière - pression de gonflage pour pilote et passager	1,9 bar (190 kPa) (27.56 PSI)

Delant. - presión de inflado conductor y pasajero	1.8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)
Trasero - medida	130 / 70 17"
Trasero - presión de inflado sólo conductor	1,8 bar (180 kPa) (26,11 PSI)
Tras. - presión de inflado conductor y pasajero	1,9 bar (190 kPa) (27.56 PSI)

ALLUMAGE

Type	CDI.
Avance à l'allumage	20° ± 1° avant le P.M.H.

ENCENDIDO

Tipo	CDI
Avance del encendido	20° +/- 1° antes del P.M.S

BOUGIE

Standard	NGK BR8ES
Comme alternative :	Champion RN3C
Distance entre électrodes	0,5 mm (0.020 in)

BUJÍA

Estándar	NGK BR8ES
Como alternativa	Champion RN3C
Distancia entre electrodos	0,5 mm (0,020 in)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 4 Ah MF
----------	----------------

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería	12 V - 4 Ah MF
---------	----------------

Fusibles	7,5 A
Alternateur	12 V - 85 W

Fusibles	7,5 A
Alternador	12 V - 85 W

AMPOULES

Feu de croisement	H8 - 12 V - 35 W
Feu de route	H8 - 12 V - 35 W
2 Ampoules pour feux de position	12 V - 5 W
Clignotants	Micro-ampoules
Éclairage du compte-tours	12 V - DEL
Feux de position arrière/stop	DEL
Ampoule d'éclairage plaque (si prévue)	12 V - 5 W

BOMBILLAS

Luz de cruce	H8 - 12V - 35W
Luz de carretera	H8 - 12V - 35W
2 Bombillas luz de posición	12V - 5W
Intermitentes	Microbombillas
Iluminación cuentarrevoluciones	12 V - LED
Luces de posición trasera/stop	LED
Luz de matrícula (si está prevista)	12V - 5W

Trousse a outils

Outils fournis :

- Clé de 21 mm (0.83 in)
- Clé pour vis à six pans de 10 mm (0.39 in)
- Tournevis cruciforme
- Tournevis à tête hexagonale de 4 mm (0.16 in)

Herramientas en dotación

La dotación de herramientas comprende:

- Llave de 21 mm (0,83 in)
- Llave hexagonal de 10 mm (0,39 in)
- Destornillador de cruz
- Destornillador con cabeza hexagonal de 4 mm (0.16 in)
- Llave Allen de 5 mm (0,197 in)

- Clé à six pans creux de 5 mm (0.197 in)
- Trouse
- Estuche contenedor.

RS4 50



Chap. 06
L'entretien
programme

Cap. 06
El
mantenimiento
programado

Tableau d'entretien programmé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

PRÊTER PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAIRE.

Tabla manutención programada

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.

NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRARIO.

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

RIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.

NOTA

SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

Normalement, les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur. dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **concessionnaire officiel Aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

Por lo general el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario; en algunos casos pueden requerir el uso de herramientas específicas y de una preparación técnica.

En caso de que sea necesaria una intervención de asistencia o de consulta técnica, dirigirse a un **Concesionario Oficial Aprilia**, que le garantizará un servicio esmerado y rápido.

Se recomienda requerir al **Concesionario Oficial Aprilia** probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o incluso realizar personalmente los Controles Preliminares después de una intervención de mantenimiento.

FICHE DE RÉVISION PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimaux.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement toute éventuelle petite anomalie de fonctionnement à un **Concessionnaire Officiel Aprilia** sans attendre la révision suivante pour y remédier.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

Ficha de mantenimiento periódico

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin Aprilia dispuso una serie de controles y de intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Es recomendable que eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento sean informadas inmediatamente a un **Concesionario Oficial Aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para remediarlas.

Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del Mantenimiento Programado, remitirse al Manual de Garantía.

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km(mi) x 1 000	1 (0,62)	6 (3,72)	12 (7,45)	18 (11,18)	24 (14,91)	30 (18,64)
Mois	2	12	24	36	48	60
Amortisseur arrière	-	-		-		-
Admission à lamelles	-	-		-		-
Batterie - niveau de l'électrolyte						

km(mi) x 1 000	1 (0,62)	6 (3,72)	12 (7,45)	18 (11,18)	24 (14,91)	30 (18,64)
Blocages de sécurité	I	-	I	-	I	-
Bougie	I	R	R	R	R	R
Carburateur	I	I	I	I	I	I
Projecteur avant - réglage	-	-	A	-	A	-
Filtre à air	C	R	R	R	R	R
Kit de transmission finale (1)	I	R	R	R	R	R
Levier de commande de l'embrayage	A	A	A	A	A	A
Leviers de commande des freins	I	I	I	I	I	I
Niveau du liquide de frein	I	I	I	I	I	I
Niveau d'huile du mélangeur (5)	I	I	I	I	I	I
Liquide de refroidissement (2)	I	I	I	I	I	I
Huile de la boîte de vitesses	R	I	R	I	R	I
Liquide de frein (2)	-	-	-	-	-	-
Huile de fourche	-	-	R	-	R	-
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I
PNEUS	I	I	I	I	I	I
Pression des pneus (4)	I	I	I	I	I	I
Essai du véhicule et du système de freinage	I	I	I	I	I	I
Radiateur - Nettoyage extérieur	-	-	C	-	C	-
Serrage des vis	I	I	I	I	I	I
Direction	I	-	I	-	I	-
Culasse- Cylindre - Piston	-	-	I	-	I	-

km(mi) x 1 000	1 (0,62)	6 (3,72)	12 (7,45)	18 (11,18)	24 (14,91)	30 (18,64)
Tuyauterie des freins	-	-	I	-	I	-
Tuyaux de carburant et d'huile + filtres (3)	I	I	R	I	R	I

TABLA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

km(mi)x1000	1(0.62)	6(3.72)	12(7.45)	18(11.18)	24(14.91)	30(18.64)
Meses	2	12	24	36	48	60
Amortiguador trasero	-	-	I	-	I	-
Admisión por láminas	-	-	I	-	I	-
Batería nivel del electrolito	I	I	I	I	I	I
Bloqueos de seguridad	I	-	I	-	I	-
Bujía	I	R	R	R	R	R
Carburador	I	I	I	I	I	I
Faro delantero - regulación	-	-	A	-	A	-
Filtro de aire	C	R	R	R	R	R
Kit transmisión final (1)	I	R	R	R	R	R
Palanca de mando embrague	A	A	A	A	A	A
Palanca mando frenos	I	I	I	I	I	I
Nivel del líquido de frenos	I	I	I	I	I	I
Nivel de aceite mezclador (5)	I	I	I	I	I	I
Líquido refrigerante (2)	I	I	I	I	I	I
Aceite del cambio de velocidades	R	I	R	I	R	I
Aceite para frenos (2)	-	-	-	-	-	-

km(mi)x1000	1(0.62)	6(3.72)	12(7.45)	18(11.18)	24(14.91)	30(18.64)
Aceite horquilla	-	-	R	-	R	-
Pastillas de freno	I	I	I	I	I	I
Neumáticos	I	I	I	I	I	I
Presión de los neumáticos (4)	I	I	I	I	I	I
Prueba vehículo e instalación de frenos	I	I	I	I	I	I
Radiador - Limpieza exterior	-	-	C	-	C	-
Apriete de tornillos	I	I	I	I	I	I
Dirección	I	-	I	-	I	-
Culata - Cilindro - Pistón	-	-	I	-	I	-
Tubos de los frenos	-	-	I	-	I	-
Tubos de combustible y aceite + filtros (3)	I	I	R	I	R	I

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Graisser tous les 500 km (310 mi) et avant chaque utilisation dans des conditions extrêmes.

(2) Remplacer tous les 2 ans.

(3) Remplacer tous les 4 ans.

(4) Contrôler tous les mois.

(5) Contrôler à chaque démarrage.

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES NECESARIO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

(1) Engrasar cada 500 km (310 mi) y antes de usar en condiciones extremas.

(2) Sustituir cada 2 años.

(3) Sustituir cada cuatro años.

(4) Controlar cada mes.

(5) Controlar en cada arranque.

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

Tabla productos aconsejados

ATENCIÓN

LÍQUIDO DE FRENOS: UTILIZAR SOLAMENTE LÍQUIDO DE FRENOS NUEVO. NO MEZCLAR MARCAS O TIPOS DE ACEITES DIFERENTES SIN HABER CONTROLADO LA COMPATIBILIDAD DE LAS BASES.

LÍQUIDO REFRIGERANTE: UTILIZAR SOLAMENTE ANTICONGELANTE Y ANTICORROSIVO SIN NITRITO, QUE ASEGURE UNA PROTECCIÓN DE POR LO MENOS -35°C (-31°F).

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
ENI I-RIDE PG 2T	Huile du mélangeur	En option aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.
AGIP GEAR 10W-40	Huile pour boîte de vitesses	API GL-4
ENI ANTIFREEZE SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide sans amines, nitrites ni phosphates, destiné à être employé mélangé avec de l'eau déminéralisée.

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	Comme option au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Graisse pour roulements de direction, logements de pivots et bras oscillant	
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillé	Graisse
AGIP FORK 7.5W	Huile de fourche	Comme option, il est possible d'utiliser de l'huile de fourche AGIP FORK 5W.

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
ENI I-RIDE PG 2T	Aceite mezclador	Como alternativa a los aceites aconsejados, se pueden utilizar aceites de marca, totalmente sintéticos, con prestaciones iguales o superiores a las especificaciones ISO - L - EGD o JASO FC o bien API TC.
AGIP GEAR 10W-40	Aceite para cambio	API GL-4
ENI ANTIFREEZE SPEZIAL	Líquido refrigerante	Líquido sin aminos, nitritos y fosfatos, para usar mezclado con agua desmineralizada.
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con

Producto	Denominación	Características
		prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Grasa para cojinetes de dirección, alojamientos de los pernos y brazo oscilante	
AGIP FILTER OIL	Aceite para filtros de esponja	-
GRASA NEUTRA O VASELINA	POLOS DE LA BATERÍA	Grasa neutra o vaselina.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CADENAS aconsejado	Grasa
AGIP FORK 7.5W	Aceite horquilla	Como alternativa se puede utilizar aceite para horquilla AGIP FORK 5W.

TABLE DES MATIÈRES

A

Ampoules: 108

B

Batterie: 16, 102, 103, 105

Bougie: 90

Boîte de vitesses: 14, 38

C

Carburant: 11

Carénages: 44

Chaîne: 126–128, 130

Chaîne de transmission: 126

Clignotants: 37, 113, 114

E

Embrayage: 15, 59

Entretien: 143

F

Filtre à air: 93

Fonctions avancées: 34

Fourche: 58

Frein: 115

Fusibles: 106

G

Groupe optique: 113

H

Huile moteur: 14

K

Klaxon: 37

L

Levier d'embrayage: 59

Liquide de refroidissement:

13, 95, 97, 98

P

Pneus: 87

Projecteur: 111

R

Réservoir: 43

S

Selle: 47

T

Touches: 33

Transmission: 126

TABLA DE MATERIAS

A

Aceite motor: 14
Arranque: 39, 65, 67

B

Batería: 16, 102, 103, 105
Bombillas: 108
Bujía: 90

C

Cadena: 126–128, 130
Cadena de transmisión: 126
Cambio: 14, 38, 84
Carenados: 44
Claxon: 37
Combustible: 11
Conmutador intermitentes: 37

D

Datos técnicos: 133
Depósito: 43

E

Embrague: 15, 59
Escape: 78

F

Freno: 115
Freno de disco: 115
Funciones avanzadas: 34
Fusibles: 106

G

Grupo óptico: 113

H

Horquilla: 58

I

Identificación: 49
Intermitentes: 37

L

Líquido refrigerante: 97, 98

M

Mantenimiento: 83, 143
Mantenimiento programado: 143

N

Neumáticos: 87

P

Productos aconsejados: 150
Proyector: 111

T

Tablero: 28
Tablero de instrumentos: 28
Testigos: 30
Transmisión: 126



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions décrites dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2011 - Aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2011 - Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.